



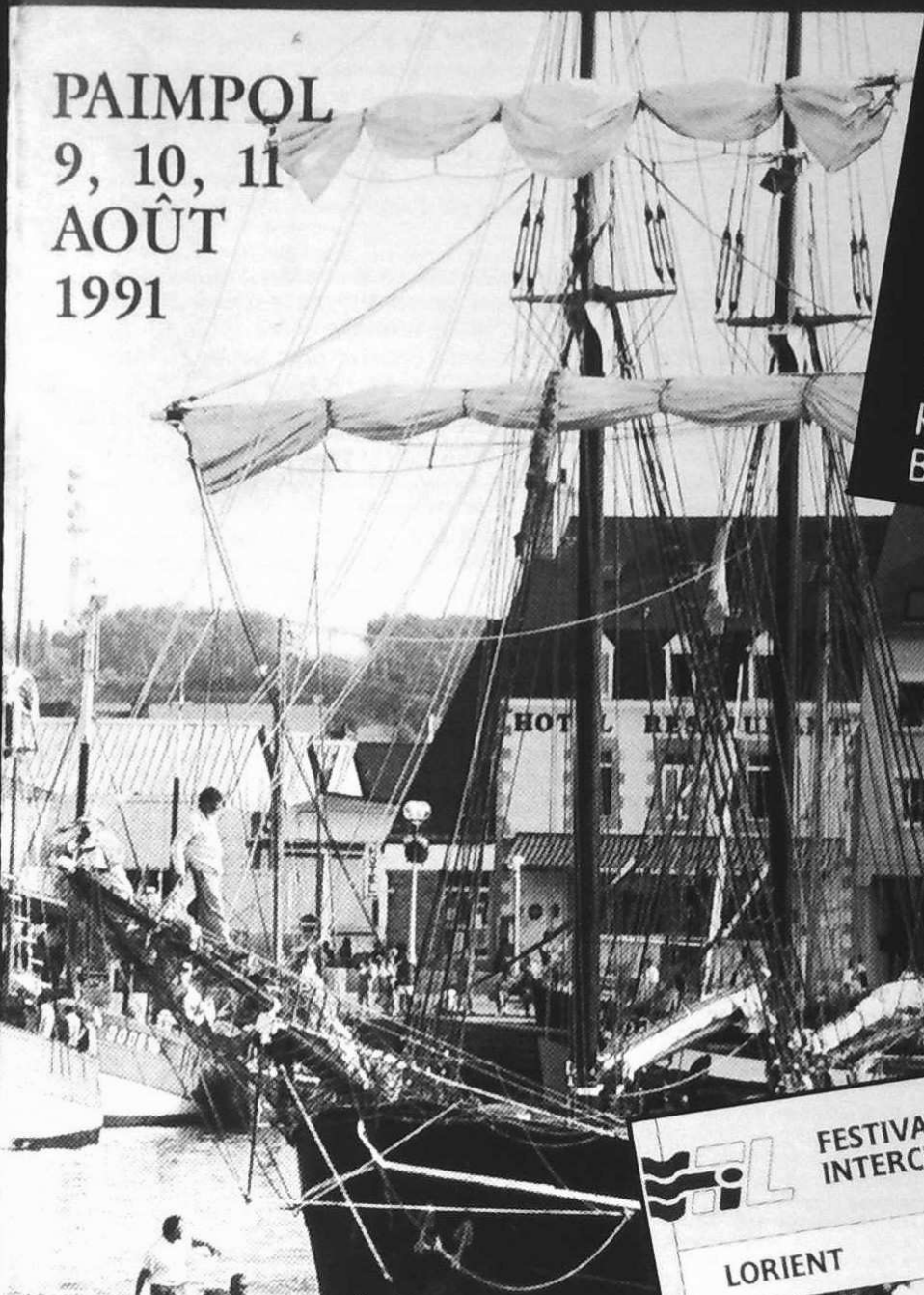
# KELLEIER

*La lettre de Kendalc'h*

N° 12 Mezheven / Juin 1991

**2<sup>e</sup> FÊTE DU CHANT DE MARIN  
ET DU BATEAU TRADITIONNEL**

**PAIMPOL  
9, 10, 11  
AOÛT  
1991**



**28<sup>e</sup> EUROPÉADE  
17 AU 21 JUILLET 1991  
R E N N E S  
B R E T A G N E**

**Festival de Cornouaille FESTIVAL DE CORNOUAILLE**

**QUIMPER**



**LES TOMBEES DE LA NUIT**

**FESTIVAL D'ETE  
LES TOMBEES  
DE LA NUIT**

**RENNES**



**FESTIVAL  
INTERCELTIQUE**

**LORIENT**



**RENNES 29 JUIN / 6 JUILLET 91**

**Festival de la  
danse Bretonne  
et de la saint Loup**



# Etrezomp, ni...

Une fête de l'histoire ?  
Dimanche 9 juin.

Je reviens de la commémoration de la Bataille de Ballon à Bains/Oust (35) : fleurs au monument de Nominé devant l'église ; puis sur le site de la bataille, rendez-vous de quelques cinquante participants, dont le maire-adjoint de Bains et prises de paroles.



Ballon, c'est la victoire en 845 de Nominé sur Charles le Chauve, l'empereur franc, qui permit la construction de l'Etat breton !

En tant que président de Kendalc'h, invité à prendre la parole, j'ai voulu rappeler ce qu'est notre Fédération (130 groupes, 6 à 8 000 actifs et sympathisants), mais aussi avec Bodadeg ar Sonerion et War'Leur en ce qui concerne les bagadeg ar Sonerion et cercles celtiques, environ 18 à 20 000 personnes qui, de près ou de loin, participent à la défense de la culture sous certains de ses aspects. A côté d'elles, toutes les autres structures, si nombreuses qu'il ne nous est pas possible de toutes les citer (Diwan, Skol an Emsav, Kuzul, ar Falz, ect., ect...) donc encore des milliers et des milliers de militants, défenseurs de cette culture, plus ou moins engagés, actifs, efficaces et efficaces, mais tous en recherche de racines et défenseurs d'une identité ! Le très officiel "Institut Culturel de Bretagne" n'est pas le dernier à œuvrer dans ce domaine.

Aujourd'hui, dans le domaine économique, on en vient à s'intéresser à la "chose bretonne". Mécénat d'entreprise, sponsoring (le Cercle Celtique de Rennes vient de faire sponsoriser une cassette musicale par les "Transports Jollivet") et, espérons le pour bientôt, affirmation de bretonnité sont préoccupation de chefs d'entreprises voulant copier en cela des modèles étrangers, japonais par exemple.

Le milieu politique lui-même s'engage à pas prudents sur ce terrain, s'apercevant sans doute que la politique-politicienne est de moins en moins payante ; ainsi, si le drapeau breton ne flotte toujours pas sur les locaux de la Région (Toulouse et Midi-Pyrénées portent bien haut la croix occitane !), il est présent sur certains hôtels départementaux et dans de nombreuses villes ! On connaît, par ailleurs, l'effort financier consenti par certaines collectivités locales pour soutenir la culture bretonne. Quelles en soient félicités !

Toutes ces associations, tous ces militants voient l'année ponctuée de repères, jalonnée de temps forts permettant, dans la convivialité, de recharger ses accusés, de se redonner du "startijenn" : à Carhaix : la langue bretonne ; à Rennes : la création en Bretagne ; à Kemper : la tradition populaire ; à Lorient : le chant, la musique et la celtie ; à Queven et Guingamp : la danse ; à Douarnenez : le cinéma des minorités ; au Breizh ha Gan : le chant chorale en langue bretonne...

Cependant, dans tous ces grands moments festifs, il n'en est aucun consacré réellement, spécifiquement à l'histoire.

L'histoire, en effet, a été totalement dévalorisée de nos jours et pourtant sa connaissance est essentielle car le plus souvent, elle nous permet de mieux comprendre le présent, de trouver des explications logiques à des attitudes, à des situations vécues aujourd'hui. Autant que dans d'autres points essentiels de l'expression culturelle, c'est à travers l'histoire qu'il faut souvent rechercher ses racines, son identité.

En dehors de la démarche personnelle, c'est collectivement que nous devons nous attacher à redonner à l'histoire toute sa valeur. Nous commémorons voici peu la victoire d'Alain Le Grand à Questembert, sur les Vikings tout à l'heure, celle de Nominé sur les francs.

Je pense que, un peu partout en Bretagne où il s'est passé des événements historiques de quelque importance, il est bon de célébrer l'événement simplement ou avec faste. L'édification d'un mémorial : plaque, statue, pierre sculptée, prend toute son importance ; nous avons beaucoup à prendre chez les Britanniques dans ce domaine !

Et je pense aussi qu'il faut aller plus loin et que l'histoire comme la langue, la musique, la danse, doit avoir un grand moment, sa fête ! Alors, pourquoi pas ici, à Ballon en Bains/Oust, au pied de la statue de Nominé ?

Créant un comité local à Bains, s'appuyant sur les nombreuses structures bretonnes du secteur, invitant les associations extérieures, on peut faire une grande manifestation de l'histoire bretonne, ici au cœur du Pays de Vilaine, à mi-chemin entre Rennes et Nantes, les deux capitales du duché. Cette région est particulièrement riche en faits historiques et se trouve toute désignée pour cristalliser les volontés autour de l'idée.

J.L. LATOUR.

**KLEIER**  
La Lettre de Kendalc'h  
Directeur de la Publication :  
Jean-Louis LATOUR  
Rédaction :  
Jean Guého  
Téléphon  
56250 ELVEN ☎ 97.67.11.71  
Fax : 97.67.14.54  
Composition et Impression :  
Imprimerie "La Limitrophe"  
56420 PLUMELEC  
Tirage : 3000 ex.

**Sommaire**

3 Bretagne : une identité ?	16 Commission Danes
4 Le temps des Ducs (XIV <sup>e</sup> - XV <sup>e</sup> siècles)	17 Commission Costumes
5 Exposition : La Bretagne au temps des Ducs	18 Le Trio Vert du Cercle Celtique des Iles d'Irlande
6 Assemblée Générale de Kendalc'h	19 40 ans du groupe Sant-Yann
7 Organigramme	20 Cercle Celtique de Plouézec-du-Pau
8 Bilan des Formations 1990-1991	20 Goulou Evit An Haav
9 Les projets 93-92	21 Kendalc'h Emigration
10 Commission Chant Choral	22 Fa Brez
11 Commission Enfants	23 Fa Brez
12 Emvodou 91	24 Fa Brez
13 Emvodou 91	25 Fa Brez
14 Korollou 91	26 Fa Brez
15 Korollou 91	27 Cwmp Breizh

# Etrezomp, ni...

## Bretagne : une identité !

C'est demain l'An 2000.

Rappelez-vous 1000 ans plus tôt, l'An mille, on en fit dans l'histoire une période d'obscurantisme, et pourtant :  
- les grandes invasions sont terminées,  
- la connaissance du milieu naturel, de ses lois est poussée et produite, va produire les merveilles qui nous sont restées de l'époque romane

Aujourd'hui :

Nous atteignons la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Toute notre société, notre civilisation occidentale, que nous voulons diffuser au monde entier, est devenue totalement matérialiste. On souffle l'esprit aujourd'hui ? Consommer, jouir, profiter au maximum, sont devenus des leitmotivs. Ainsi, au cours de ces deux derniers jours passés :

- on modifie pour la énième fois le temps scolaire pour permettre à une infime minorité de gens (8 % paraît-il) de pratiquer le ski et aux promoteurs de la neige de rentabiliser au maximum leurs investissements.

- Ou encore, en Angleterre, une jeune femme célibataire peut procréer seule, en choisissant les gènes qui lui conviennent le mieux ! Est-ce là faire un enfant par amour ou se satisfaire sans contrainte ?

Ainsi, chaque jour, les limites de l'imaginable sont un peu plus repoussées. Le récent conflit avec l'Irak en a également donné de nombreuses et tristes illustrations. Quelques dizaines d'hommes perdus d'un côté, pour des dizaines de milliers par ailleurs, grâce à une technologie parfaite pour les premiers !

Cependant, dans le même temps, une super, hyper pollution, le pétrole noir, gluant, celui que l'on trouve le plus facilement chez nous, s'écoule dans la mer alors que le ciel fait la nuit des volutes de fumée des puits qui brûlent.

Où sont alors aujourd'hui nos repères ? Qui peut s'y retrouver dans tout cela, qui peut retrouver ses marques ?

Les actes de désespoir se multiplient : suicides de jeunes alcool, drogues dures, overdoses ou alors flambées de violence de bandes de banlieues - même dans les DOM-TOM si chers à notre ami "le Grand Louis" !

Ce n'est pas un hasard si un sociologue de chez nous, un breton, Philippe Labbe, a suscité le phénomène de la Réunion : manque de travail, pas de projet culturel, alors alcool, karaté, pornographie ; la grande Ile est malade et désespère ! Alors que faire ? Ici, je reprends directement le texte de O.F. :

"D'abord renforcer l'identité créée. Donner la possibilité aux Réunionnais de retrouver leurs racines. N'importe quoi peut arriver dans une société qui a perdu son identité. L'Etat républicain devrait faire des efforts comme pour la Corse".

Ainsi, pour sortir du marasme et de la chaîne consommation-chômage, chômage-consommation, une solution : retrouver ses racines, retrouver son identité et non pas le faire individuellement mais collectivement !

Les grands problèmes posés par l'émigration aujourd'hui, tiennent aussi en partie à ce phénomène. Les travailleurs émigrés ne sont pas reconnus avec leur identité, leur culture. Le droit à la différence ne leur est pas reconnu et il faut, on le sait, 2 à 3 générations pour être assimilés par la culture dominante officielle.



Depuis son origine, l'Emsav, Kendalc'h dans l'Emsav n'ont rien fait d'autre que de redonner aux bretons cette connaissance d'eux-mêmes, des valeurs qu'ils portent en eux souvent sans le savoir, de leurs racines. La lutte pour la défense de la langue s'inscrit totalement dans cette démarche et nous rejoignons là complètement les théories et l'action de Paulo Feire, ce brésilien, qui pour sortir le peuple pauvre, les paysans du Nordeste de sa misère et de son exploitation, considéra qu'il fallait les valoriser à partir de ce qu'ils sont et de ce qu'ils portent. C'est la Consociation.

Si les choses ne sont pas parfaitement identiques chez nous, de plus en plus on reconnaît à tous les niveaux : culturelles, artistiques, économiques, politiques, que notre propre culture, notre patrimoine profond est la source de nouvelles qualités, d'inspirations, de fiertés.

C'est là une des grandes richesses de la Bretagne de cette fin du XX<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, de plus en plus de visiteurs étrangers viennent vers la Bretagne pour ses qualités profondes. Nous devons en être fiers et nous respecter nous-mêmes.

Nous savons que les japonais, un des rares peuples des antipodes à n'avoir jamais connu la colonisation, rappellent-le, les japonais basent leur développement sur ces notions, et on voit avec quels résultats. Cela les amène d'ailleurs à s'implanter chez nous où ils ont trouvé ce terrain puissant !

De plus en plus, nos instances bretonnes voient l'intérêt d'une telle démarche : dans l'Europe de demain, ce sont les régions à forte identité qui défendront le mieux leurs intérêts.

La Catalogne Sud l'a bien compris qui investit au maximum dans le phénomène culturel catalan, les entreprises jouent le jeu ; ainsi, la banque populaire "Caixa de Pension" investit plus de 3 milliards de centimes par an dans

l'action culturelle et, demain, Barcelone sera la "ville" de la Méditerranée.

Si notre "Crédit Mutuel de Bretagne", qui a bien compris la force de l'identité, investit dans les chèques en langue bretonne, il est loin d'un tel engagement. Cependant, le mécénat d'entreprise avancé et nous remercions vivement celles qui se sont déjà engagées dans cette voie.

Nous Kendalc'h, tous nos groupes, avons un rôle important à jouer, d'abord par notre qualité, la perfection de ce que nous programmons. Nous ne serons crédibles qu'à ce prix ! Ensuite, en convaincant ceux qui nous entourent à quelques niveaux qu'ils se trouvent ; dans les instances politiques, dans le tourisme, dans les écoles, les P.M.E., les grandes entreprises.

Il citait dernièrement l'exemple d'un garage dans une petite ville, qui a apporté 20 000 francs à une association modeste qui défend le patrimoine bâti-local et ce, sans aucune contrepartie !

Je voudrais donc que nous ayons tous à cœur de nous engager dans cette voie, complètement, parce que c'est celle de l'avenir et aussi parce que beaucoup d'autres, dans les régions, nous envient cette richesse que nous avons si nous conservons.

Nous avons conscience que lorsque, pour de multiples raisons, nous avons dû arrêter la parution de la revue Breizh dans sa formule d'origine, nous nous privions d'un outil essentiel. Je salue la qualité de Kleier qui répond bien à nos besoins de communication, et le travail énorme réalisé par le secrétariat pour sa parution ; je pense cependant que Breizh, revu et corrigé, devra retrouver sa place dans les parutions bretonnes, parce que le peuple breton en a besoin.

Jean-Louis LATOUR. 3



# Histor Vreizh

## Le temps des ducs (XIV<sup>e</sup> - XI<sup>e</sup> siècles) L'Etat et la Politique

Jean Kerherve. (Source: Arts de Bretagne)

Du milieu du XIV<sup>e</sup> à la fin du XI<sup>e</sup> siècle, la Bretagne vit l'une des périodes les plus originales et les plus riches de son histoire. Sans vouloir idéaliser une époque, qui reste comme partout en Europe celle des temps difficiles de la crise du Bas Moyen-Age, elle connaît un premier démarrage économique que le XVI<sup>e</sup> siècle devait prolonger et amplifier. Elle voit naître une production intellectuelle de haute qualité, et ses réalisations artistiques préparent à l'éclat de la Renaissance. Cette évolution progresse vers une politique d'indépendance qui les conduit inévitablement à l'affrontement avec l'autorité centrale.

### La tentation de l'indépendance

Depuis le début du XIII<sup>e</sup>, la présence sur le trône ducal d'une dynastie parente de celle des Capétiens français a incontestablement favorisé la pénétration de l'influence royale dans le duché. Le pouvoir ducal s'en est trouvé renforcé, par suite de l'introduction en Bretagne des méthodes de gouvernement et des institutions à la française, mais cette affirmation de la centralisation princière a eu pour contrepartie l'alignement sur le royaume et l'acceptation d'un certain nombre d'initiatives royales, en matière monétaire, fiscale, judiciaire, militaire, qui restreignent sérieusement la liberté d'action des ducs bretons.

La douloureuse guerre de Succession qui, à partir de 1341, oppose les deux branches de la famille ducal, les Penhièvre, candidats du roi au duché, et les Montfort, soutenus par les Anglais, dans le contexte plus général de la guerre de Cent Ans, autorise à penser que les options des ducs capétiens n'ont pas recueilli l'adhésion unanime de l'opinion bretonne. Pendant toute une génération, celle-ci se divise en deux camps rivaux, à la composition complexe et changeante. La victoire finale de Jean IV de Montfort (bataille d'Auray, 1364) traduit moins le succès des partisans de l'Angleterre que le refus du duché d'accepter une tutelle française peu respectueuse de son originalité et de son passé lointain. Dès lors, et pendant près d'un siècle et demi, se développe un processus irrésistible de glissement vers l'indépendance qui constitue le trait fondamental de la période.

Cette évolution s'est trouvée sans nul doute favorisée par les circonstances, et notamment par les difficultés multiples dans lesquelles se débat alors la monarchie française, empêtrée dans la guerre interminable avec sa rivale anglaise (1337-1453), mais l'occasion a été saisie aussi par les ducs pour se doter des moyens de réaliser leurs ambitions. Quatre temps sont à distinguer dans les relations entre les deux partenaires.

De la guerre de Succession à la fin du règne de Jean IV (1399), les heurts sont incessants entre un royaume qui traverse une phase de redressement et un duché affaibli par la guerre et les luttes intestines. On assiste tantôt à des affrontements directs : en 1373, le duc est



contraint à l'exil et la Bretagne, occupée militairement par les Français, tombe même sous le coup d'une sentence de confiscation et de réunion au Domaine royal en 1378 ; elle ne doit son salut qu'à un sursaut nationaliste et au retour de l'exilé, rappelée en 1379 par une opinion quasi-unanime, choquée par la maladresse de Charles V. La lutte se poursuit alors par personnes interposées, le roi soutenant dans le duché les opposants au prince, tel le comte de Clisson, rebelle comme la plupart des Grands à l'affirmation de la centralisation ducal.

La paix d'Aucifer (1395) marque l'apaisement des luttes internes et un certain désengagement de la France, mais à profit par le duc, dans les décennies qui suivent, pour affirmer ses propres choix. La reprise de la guerre de Cent Ans (1415) et les malheurs de la royauté déterminent les Bretons à pratiquer entre la France et l'Angleterre une politique de bascule, qui débouche bientôt sur un non-alignement pur et simple, favorable à la concrétisation des tendances indépendantistes. Après 1430, le duc Jean V se tient délibérément à l'écart du conflit ; il profite de l'occasion pour asseoir solidement son autorité en Bretagne, multiplier en même temps les contacts avec les diverses puissances européennes et conclure avec elles des traités commerciaux favorables au duché (Castille, Hanse, Bourgogne, Angleterre).

Cette ligne politique s'infléchit sensiblement peu avant le milieu du siècle quand se dessinent clairement les perspectives de victoire française dans la guerre de Cent Ans. Par inclination ou par réalisme, les ducs choisissent alors de rejoindre le camp français, éliminant en Bretagne les tenants du parti adverse, notamment Gilles, frère du duc François I<sup>er</sup>, assassiné en 1450, mais exposant par voie de conséquence leur pays aux représailles anglaises (sac de Fougères, 1450). Quoiqu'il en soit, l'appui des armées bretonnes se révèle précieux pour le roi, et les contingents ducaux jouent un rôle important au moment des batailles décisives, aussi bien en Normandie (Formigny, 1450) qu'en Guyenne (Castillon, 1453). L'ambiguïté de cet

appui militaire tient au fait que les princes de Bretagne le considèrent non comme la marque d'une quelconque soumission à l'autorité royale, mais bien comme la conséquence d'une alliance librement consentie entre puissances. Le refus de l'hommage lige, dans lequel ils persistent depuis Jean IV, et surtout la réalisation en 1455 d'une grande enquête sur "les droits royaux et ducaux" des ducs de Bretagne confirment pleinement cette interprétation.

Dans ces conditions, l'arrivée au pouvoir en France d'un roi aussi imbu que Louis XI des prérogatives de sa charge change totalement les données du problème (1461). Plus question d'alliance dans l'égalité ou l'amitié, plus question même de rapports fondés sur des liens vassaliques complets ou incomplets, le roi ne veut plus voir en face de lui que des sujets, des hommes de devoir, qu'ils soient princes ou simples manants. Le conflit avec les Bretons attachés à leurs droits est donc inévitable. Il remplit toute la période de 1465 à 1491. La Bretagne cherche d'abord son salut dans les alliances avec les autres ennemis intérieurs du roi, en particulier le duc de Bourgogne. En 1477, la mort de Charles le Téméraire la laisse isolée face au roi, d'où la quête incessante d'appuis à l'étranger, en Angleterre, en Espagne, auprès des Habsbourg... et l'assie donné à tous ceux qui, en France, contestent le renforcement de l'autorité royale. Le problème des relations franco-bretonnes est alors empoisonné par la perspective d'une crise de succession : François II n'a pas d'héritiers mâles et, au mépris de la décision arrêtée en 1486 par les Etats du duché, le roi conteste à la fille du duc, Anne, le droit de lui succéder sur le trône, revendiquant pour lui-même la couronne de Bretagne au titre de détenteur des droits illusoires des Penhièvre, caducs depuis longtemps.

La guerre sans merci qui débute en 1487 tourne fatalement à l'avantage du plus fort. Les armées bretonnes, malgré des renforts étrangers toujours chichement mesurés, sont écrasées en 1488 à St-Aubin-du-Cormier ; après la mort de son père, la jeune Anne, tiraillée entre les partis qui se déchirent en Bretagne et facilitent la tâche du roi (la haute noblesse a une nouvelle fois choisi le camp français), espère trouver son salut dans l'alliance autrichienne. Le 19 décembre 1490, elle épouse par procuration Maximilien de Habsbourg, héritier de la couronne impériale, mais les espoirs nés de cette union sont vite déçus : l'appui germanique se limite à quelques envois de troupes incapables de s'opposer à une nouvelle campagne française en 1491. Le 6 décembre de cette année, après dissolution du mariage autrichien pour non-consummation, Anne épouse Charles VIII, roi de France.

C'est l'amorce du processus de réunion de la Bretagne à la France ; le régime de l'union personnelle permet en effet d'habituer progressivement les Bretons à une tutelle royale qui, après quelques maladroites initiatives (suppression de la chancellerie et du conseil, essai d'imposition du système monétaire français), accepte de respecter les "privilèges et libertés anciennes" du duché. Le second mariage d'Anne avec Louis XII, successeur de Charles VIII (1499), montre l'irréversibilité d'une évolution qui conduit en 1532 à l'Édit d'Union. Le ducé devient alors province, la page de l'indépendance est définitivement tournée.



# Histor Vreizh

## Abbaye de Daoulas — EXPOSITION —

### La Bretagne au temps des Ducs

### la Bretagne au temps des Ducs

XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles  
EXPOSITION réalisée en coproduction avec le Musée Départemental Breton de Quimper et le Musée Dobrée de Nantes.  
"La Bretagne au temps des ducs"...

Un passé qui intéresse, intrigue et séduit...  
Deux siècles d'histoire mouvementée mais prestigieuse vous plongeront dans le récit d'une aventure, celle des ducs pour la construction d'un Etat indépendant.

A l'heure où l'on parle tant de l'Europe, cette prestigieuse manifestation sera l'occasion de rappeler le rôle que la Bretagne sut y jouer au Moyen Age. Elle soulignera son riche passé, un passé qui, inévitablement, a marqué les mentalités, donnant à l'histoire et à la culture bretonnes, une spécificité qu'il nous faut affirmer et mettre en valeur.

Pour cet événement, de nombreuses pièces reviendront dans leur terre natale, certaines pour la première fois depuis des siècles : manuscrits merveilleusement enluminés, uniques au monde, trésors d'orfèvrerie et sculpture appartenant aux communes du Finistère mais aussi aux autres départements bretons, "objets" précieux des Archives Nationales ou locales, de la Bibliothèque Nationale et des bibliothèques régionales, du Musée Breton, du Musée Dobrée, du Musée du Louvre, de Valenciennes et de musées étrangers... et surtout le cœur d'Anne de Bretagne, conservé à Nantes, symbole de la fidélité de la Reine et Duchesse Anne à sa Bretagne...

Renseignements pratiques : Téléphone 98 25 84 39  
Exposition ouverte tous les jours de 9h à 20h sans interruption.  
Tarifs de groupes à partir de 10 personnes. Visites guidées.

### Le cœur d'Anne à l'abbaye de Daoulas

### Breizh da vare an Duked

XIV-XV<sup>vet</sup> kantved  
DISKOUZADEG kaset a benn gant mirdi an departamant e Kemper, ma mirdi Dobrée Naoned.  
"Breizh da Vare an duked"...

Un amzer dremenet a didenn hag a souezh...  
Daou gantved a istor darvoudoù ha levezonoù d'ho kas davet ur baleadenn, hini an duked o klask sevel ur stad dieub.  
D'ar mare ma vez komzet kement diouzh Europa, an diskouzadeg bannus man a vezo un digare da zigas ar soni diouzh pal en deus bet Breizh e kerzh ar Grenn-amzer. Diskouez a raio pinvidigezh he amzer dremenet, un amzer dremenet skrivet e hon spejoù. Istor Breizh en deus noet doemp un diazez da grenvaat ha da binvidikad.

Evit an darvoud man, kalz diouzh ar binvidigezhioù-se a deuo d'o bro, darn evit ar wech kentan abaoe kantvedoù : dorn-skridoù enliver, diboad er bed, orfeberzh ha kizelerzh perchennet-hennet parrezioù Penn-ar-Bed, met ivez deat ouz dezpartamantoù all diouzh Breizh "darvezioù" prestius a dielloù stad, pe lec'h, diouzh levrageoù ar stad ha levrageoù rann-vroel, mirdi departamant Penn-ar-Bed, ha mirdi Dobrée, mirdi al Louvre, Valenciennes ha mirdioù estren... ha dreist oll kalon an Dukez Anna, gromet e Naoned, tesk fealdet ar Rouanez ha Dukez Anna d'ho Breizh...

Evezhiadennoù : Pellgomz 98 25 84 39  
Diskouzadeg digor betekz diouzh 9.00 e beteg 20.00 e heb ehan.  
Prizioù evit ar strolladoù adaleg 10 den.  
Gweladennoù gant displegadennoù.

### Abati Daoulas

Nepell diouzh ar gourhent Brest-Kemper-Naoned emañ bourk Daoulas. Un ehan e oa hemañ evit ar birchinnad a gemere penn an hent da Sant-Jakez a Gompostella, ha miret en deus testenioù prizioù war Arz Breizh, etre an X<sup>vet</sup> hag ar XVI<sup>vet</sup> kantved.

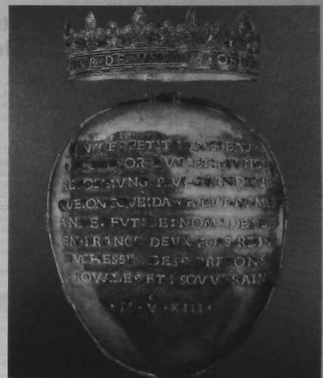
Daoulas a voe e Abati, savet war-dro ar bloavezh 500, kalonev e istor betek an X<sup>vet</sup> kantved. Freuzer da c'houde, e voe adsavet en XII<sup>vet</sup> kantved.

War-lerc'h an Dispac'h e voe piaouet an Abati gant meur e berch'henn-lerc'h-ouzh-lerc'h. E 1984 ez eas kuit ar vreziezh zierzhañ.

Goude bezhañ bet prenet gant Kuzul Meur Penn-ar-Bed e teuas an Abati da vezañ ur Greizenn Sevenadurel metet gant ur genedigezh a wir brevez.

E-barzh an domani dispac'h-se, orfeñ bod hiziv d'ur liorz louzou-mezeñ, emañ : an Ti-Kouent, Ti-Pedii Itron-Varia ar-Feunteunioù, eus ar XVI<sup>vet</sup> kantved, ar feunteun vevr, hag ar c'hloastr roman nemetañ miret e Breizh.

Krouidigezh ur strollad enklask arkeologieg war al lec'h, en deus roet doemp da anaoudoù traou ha a chello displegan istor ar manati dez ar manevout. Tra ma vo kavet traou nevez e vezo divojnet istar ar manati.



Le Cœur Reliquaire d'Anne de Bretagne



## Abadenn Veur Kendalc'h

### Assemblée Générale de KENDALC'H

L'assemblée générale de Kendalc'h s'est tenue les 16 et 17 mars 91 au château de Trévezé (Finistère). Nous avons déjà publié dans le Keleier les compte-rendus des commissions. Voici, cette fois, la vision de la presse. Merci aux journalistes d'avoir bien voulu faire écho de nos travaux.

#### Les 10 candidats élus :

- 1081 votants - Majorité relative 541 -
- 1- Guy LEBARBENCHON 981 voix (individuel)
- 2- Jakez GAUCHER 959 voix (Cercle A Greiz Kalon Guérande)
- 3- Marcel MARINGUE 921 voix (Cercle de Ploëmeur)
- 4- Michel CHAUVIN 899 voix (Chorale d'Arradon)
- 5- Yvon DUPRE 859 voix (Centre Culturel Tréveuec)
- 6- Robert LE GRAND 836 voix (individuel)
- 7- Henri RENAULT 818 voix (Chorale d'Arradon)
- 8- Cathy GOUBIL 800 voix (individuelle)
- 9- Catherine LATOUR 776 voix (individuelle)
- 10- Yves STERVINO 773 voix (Cercle de Kerfeunteun)



### La fédération Kendalc'h a tenu son assemblée générale à Trévezé

C'est au domaine départemental de Trévezé près de Châteauneuf-du-Faou, que la fédération Kendalc'h a tenu son assemblée générale ce week-end. La fédération Kendalc'h a fêté ses 40 ans à l'automne dernier, il s'agit d'une institution culturelle bretonne. Elle rassemble essentiellement des cercles celtiques, mais aussi des écoles de danse, des foyers culturels. En se réunissant près de Châteauneuf-du-Faou, Kendalc'h était en pays de connaissance, des stages se sont en effet tenus régulièrement dans cette commune durant une vingtaine d'années. L'assemblée générale a débuté samedi par la réunion des commissions danse, audiovisuel, enfants, chant choral, fêtes. Elle s'est poursuivie par le rapport financier.

En début de soirée, les congressistes ont été reçus en mairie de Châteauneuf-du-Faou où leur a été servi un vin d'honneur. Samedi soir, la salle de Penn-ar-Pont a rassemblé les délégués des groupes pour un fest-noz organisé par Kendalc'h Penn ar Bed. Dimanche matin, la réunion a débuté par les rapports des commissions. On notait la présence de M. Le Treut, vice-président du Conseil régional ; M. Jarry, président de la commission des affaires culturelles du Conseil régional ; M. Rohou, président du comité d'animation de Trévezé et

conseiller régional ; Mme Morel, directrice de l'ARCODAM ; M. Philippe Meyer, conseiller régional ; M. Le Douarin, président du CELIB M. Burel, président des élus de Bretagne...

Sous l'égide du président Jean-Louis Latour, Kendalc'h aborde une nouvelle manière d'envisager la culture bretonne. La fédération accomplit de gros efforts en matière de formation : sont concernés les dirigeants de groupes, les moniteurs de danse. Une action est menée au niveau des groupes d'enfants. Par ailleurs, on note un effort de relance de groupes, dans les Côtes d'Armor, une douzaine de cercles celtiques ont été remontés au cours des deux dernières années.

Depuis des années, Kendalc'h filme les danses. Une cassette est sortie l'an dernier, concernant les danses du Penhièvre. Une autre devrait être éditée en 1991. Il s'agit à la fois d'un état des lieux (l'on a filmé quelques-uns des meilleurs groupes de chaque région) et d'un document (l'on y incruste des films parfois vieux de 30 ou 40 ans, sur lesquels figurent des danseurs traditionnels).

La cantate pour la paix, aboutissement de dix ans de travail au niveau du chant choral,



### Echos de Presse

#### Kendalc'h Le partenaire d'un développement de la région

CHATEAUNEUF-DU-FAOU - C'est au château de Trévezé que s'est tenue, ce week-end, en présence de nombreux élus de la région et de responsables culturels, l'assemblée générale de la confédération Kendalc'h. Comme l'a souligné le président Jean-Louis Latour, "Kendalc'h, qui a un rôle d'encadrement et de formation très important, est le troisième partenaire du développement culturel de la Région". Il a constaté avec satisfaction une prise de conscience des personnalités politiques pour défendre la langue bretonne.

Kendalc'h, c'est 80 groupes en Bretagne et une trentaine à l'étréier. Cinquante-huit d'entre eux étaient représentés à Trévezé, samedi et dimanche, à l'occasion de l'assemblée générale de la confédération. Les délégués ont étudié les rapports des diverses commissions : danse, audiovisuel, enfants, chant choral, fêtes...

"Nous constatons une relance, a indiqué M. Latour. En deux ans, une dizaine de groupes ont été créés dans les Côtes d'Armor".

Autre sujet de satisfaction, l'effort important entrepris au niveau de la formation avec la mise en place d'un module pour les dirigeants de groupes (40 personnes par an) et le travail des commissions danse, à l'intention des moniteurs et enfants.

"Nous exigeons la qualité pour être vraiment représentatifs de la Région lors des animations. On a voulu, à travers cette réunion, donner une impulsion et une conviction entre les politiques (le vent souffle dans le bon sens

avec des prises de position en faveur de la langue bretonne, l'économique (par le biais du mécénat) et le culturel".

Deux autres dossiers, prolongeant le travail de Kendalc'h, ont été abordés. Il s'agit, d'une part, d'une encyclopédie vidéo sous la responsabilité de Guy Lebarbenchon. C'est un état des lieux et un recensement des danses bretonnes réalisés sur une période de trois ans. Une cassette d'une heure et demie est déjà sortie ; une autre est en cours de montage. D'autre part, Kendalc'h prépare une cantate pour la paix, sur une musique de Roger Abjean et un texte de Job an Irien.

Cette réunion s'est achevée par l'élection de dix membres au conseil d'administration : Guy Lebarbenchon, Robert Le Grand, Catherine Latour, Yvon Dupré, Cathy Goubil, Henri Renault, Michel Chauvin, Yves Stervino, Jacky Gaucher, Marcel Maringue.

Michel RAVALLEC, Ouest-France.



## Buhez Kendalc'h

### ORGANIGRAMME

#### Bureau

Président : Jean-Louis LATOUR (Redon).  
Vice-Présidents : Michel CHAUVIN (Auray), Yvon DUPRE (Tréveuec), Guy LE BARBENCHON (Redon), Louis LE FLOC'H (St-Herblain), Nadine URVOIS (Plouneour-Menez)  
Secrétaire : Armelle GOUEDIC (Auray) ; Secrétaire adjoint : Jacques LE LOUETTE (Rennes).  
Trésorier : Michel DANIEL (Vannes) ; Trésorier adjoint : Jean-Paul BELLEC (Pleyber-Christ).

#### Membres du Conseil d'Administration

Brigitte DANO (Mériadec), Jakez GAUCHER (Guérande), Cathy GOUBIL (Poullaouen), Christian GRAINDORGE (Plogastel St-Germain), Catherine LATOUR (Redon), Dominique LE BERRE (Plomelin), Robert LE GRAND (La Baule), Marcel MARINGUE (Ploëmeur), Claude PALABRE (Quimper), Henri RENAULT (Arradon), Yves STERVINO (Quimper).

#### Les Commissions et les Délégués du C.A.

CDK : Présidente, Ghislaine FUR (Châteaulin) Michel DANIEL, Dominique LE BERRE.  
Enfants : Présidente, Emmanuelle MOREAU (Malville) Yves STERVINO.  
Audio-visuel : Guy LE BARBENCHON.  
Chant choral : Michel CHAUVIN, Henri RENAULT.  
Centres culturels : Yvon DUPRE, Jakez GAUCHER, Michel CHAUVIN, Marcel MARINGUE.  
Fêtes : Robert LE GRAND, Catherine LATOUR, Claude PALABRE.  
Costumes : Nadine URVOIS  
Finances : Responsable, Michel DANIEL (Trésorier)  
Commissaire aux comptes, Fernand MORIN (Nantes).

#### Amicales de Bretagne

Finistère - Présidente : Nadine URVOIS (Plouneour-Menez)  
Loire-Vilaine - Président : Gérard POQUET (Guérande)  
Nantais - Président : Daniel LE BOT (Orvault)  
Côtes d'Armor - Président : Yvon DUPRE (Tréveuec).

#### Emigration

Kendalc'h Paris - Présidente : J. LE CAUDEY-LE GUEN (C. Poissy)  
Kendalc'h Nord - Présidente : F. LE BLOND (Boulogne-sur-Mer)

#### Centre Culturel Per Roy (Tr-Kendalc'h)

56350 Saint-Vincent-sur-Oust - Tél. 99.91.28.55  
Propriétaire Locaux : Confédération Kendalc'h  
Président : Robert LE GRAND (La Baule).

#### Keleier

(La lettre de Kendalc'h)

Rédaction : Jean GUEHO, secrétariat.

#### Kendalc'h Editions (Breizh hor Bro)

Administration - Gestion : Jean GUEHO, secrétariat.

#### Fonctionnement administratif

Secrétaire général administratif : Jean GUEHO - 56250 TREDION - Tél. 97.67.11.71 - Fax 97.67.14.54  
Relations publiques - Animation - Coordination générale des activités  
Emploi temps plein - Variante de fonction.  
Secrétariat-comptabilité : Claudine GUEHO - Emploi 3/4 temps (secrétariat fermé le mercredi)  
Formation moniteurs : Patrick JEHANNO, Vannes - Emploi 1/2 temps





# Buhez Kendalc'h

## Bilans des Formations 1990-1991

### 1 - La Formation 1<sup>er</sup> degré

Les objectifs de cette formation restent globalement inchangés, excepté au niveau du répertoire de danses. Les stagiaires devront en effet connaître globalement les danses du répertoire commun. L'optique de la formation sera plus orientée vers la pédagogie car ce stage est le seul à traiter la danse sous cet angle. Néanmoins, les formateurs devront garder à l'esprit que cette première année doit être un outil pour tous les moniteurs qui démarrent un groupe. Les stages des amicales seront vivement conseillés.

Au niveau des contenus, quelques changements vont être programmés. La cartographie sera traitée intégralement au 1<sup>er</sup> degré. Le cours va donc passer à 4 heures.

Au niveau de la langue bretonne et de la pédagogie du chant en breton, Serge Le Bozec va être contacté pour prendre en charge ce cours. Une intervention supplémentaire au niveau de la formation Enfants peut être envisagée.

La musique, selon l'avis des formateurs, n'occupe pas une place assez importante dans la formation 1<sup>er</sup> degré. Le cours d'Accompagnement musical de la danse devrait être plus complet et donner, par exemple, un répertoire, des références. Le nouveau horaire a besoin d'être augmenté.

L'intervention du Président de Kendalc'h a été appréciée mais peut-être faudrait-il donner plus de temps et de documents pratiques.

Cinq stagiaires ont abandonné la formation, les seize autres se sont investis dans le programme proposé. Il est dense, en effet, et exige une réflexion *a posteriori*. Pour les intervenants, former c'est aussi constituer un réservoir dans lequel chaque moniteur pourra puiser une fois sur le terrain. La formation répond bien à cette exigence.

### 2 - La Formation 2<sup>e</sup> degré

Pour ce cursus, les formateurs ont décidé d'adapter un objectif au niveau de la prise de responsabilités. Il s'agit désormais d'apporter des outils pour favoriser cette démarche, chaque stagiaire choisissant ou non de les utiliser. Les autres objectifs sont sans changement.

Au niveau des contenus, peu de modifications puisqu'ils semblent donner satisfaction tant aux stagiaires qu'aux formateurs.

La cartographie passera à 1 h 30 destinée aux commentaires sur la carte. Pour 91-92, il faudra rajouter du temps pour finir la carte des danses.

En pédagogie pratique, tous les stagiaires devront passer en action et en analyse. Il convient donc d'aménager le temps en fonction du nombre des stagiaires.

En chorégraphie, la démarche utilisée n'est peut-être pas satisfaisante dans le cadre d'une formation générale. Il convient donc de la réviser aux stages de formation continue des moniteurs. Il serait intéressant d'associer la psycho-sociologie au cours (illustration pratique). Une réduction d'horaire pourrait être envisagée.

Collectage : le contenu des cours semble pertinent, pratique et bien adapté aux besoins. Les formateurs apprécient donc l'intervention de Patrick Bardoul. Un souhait : aborder le cours de manière plus active.

Le petit nombre de stagiaires a permis un contact plus chaleureux entre tous les concernés. De plus, la neige ayant perturbé le déroulement prévu, les stagiaires ont eu le loisir de se



Les moniteurs 1<sup>er</sup> degré

retrouver des le vendredi soir. Ceci a été positif à tous points de vue, y compris dans l'utilisation du temps. Cette formule pourrait laisser des traces dans l'organisation générale. L'implication des formés a globalement été supérieure à la moyenne.

### 3 - La Formation Enfants 1<sup>er</sup> niveau

La commission Enfants réaffirme sa volonté de maintenir une formation pluridisciplinaire. L'esprit est d'initier les enfants à une culture bretonne généraliste et variée. Les objectifs seront donc à formuler clairement dans le descriptif de stage. Pour sa 2<sup>e</sup> année d'existence, ce cursus s'inscrit dans une volonté de voir le développement des cercles celtiques à long terme. Le petit nombre de stagiaires est plutôt un atout pour ceux qui y participent.

#### Contenus :

**Pédagogie active :** Passer à 3 heures.  
**Répertoire de chants et de danses :** Le cours d'Yves Leblanc mériterait une heure supplémentaire. 3 heures à prévoir.

**Théorie musicale :** L'initiation du cours est ambitieuse. Il serait préférable d'avoir une intervention sur le comment aborder le rythme avec les enfants. Nécessaire de garder du temps pour noter.

**Psychologie de l'enfant :** Une rencontre plus approfondie entre Brigitte Ilego et Jean-Claude Jehanno serait intéressante dans la mesure où les tranches d'âge seraient ainsi couvertes.

**Pédagogie du projet :** Un gros morceau mais qui reste un des éléments fondamentaux de ce stage. La production de documents oblige à l'anticipation et à l'évaluation des interventions. La visite dans les groupes est complètement irrationnelle car cela demande un investissement en temps très long et ingérable. Pour les années à venir, il serait préférable que les formateurs envoient une analyse des préparations écrites. Les projets reçus ont impressionné par le sérieux. Très porteur, donc.

**Théâtre :** Alain Gautier annonce ne pas être très en mesure d'assurer le cours en 92.

Contacté l'A.D.E.C. 56 et définir avec eux le contenu, les objectifs évaluables. A noter qu'un week-end entier va être programmé en approfondissement.

**Dessin :** Changer de nom à ce cours, chargé de trop de passif scolaire, pour "Arts graphiques". L'amorcer différemment : les stagiaires peuvent le sentir comme un outil lorsqu'ils vont être confrontés aux marionnettes. 6 heures au total.

**Visionnage des vidéos :** Y consacrer 2 heures.

**Pédagogie pratique :** Objectif mené à terme par la commission. 6 heures seraient l'idéal.

**Instruments :** Intéressant mais peu évaluable pour une formation enfants. Une construction de petits instruments de percussion serait préférable. A programmer en perfectionnement.

### 4 - La Formation des jurés des concours

Pas de bilan tiré de cette formation par les stagiaires. Il convient de repenser l'intégralité de cette formation en termes d'objectifs et de méthodologie.

Au niveau des objectifs, ils sont fixés par la CDK et une demande de formulation a été faite.

Au niveau de la méthodologie :

- la pluralité des intervenants compétents est gage de neutralité
- il s'agit bien d'utiliser les outils proposés par la commission, en aucun cas d'en rédiger la formation doit être évaluable au niveau des acquis des stagiaires

- elle doit, en outre, comporter des éléments stables d'évaluation de la danse et respecter les personnalités des candidats-jurés

- cette formation doit intégrer dans un schéma global de formation, c'est-à-dire traitée au même niveau que les modules de formation continue des moniteurs, et non périsable !

# Buhez Kendalc'h



- l'assiduité doit être un élément de validation.

La forme de cette formation sera donc revue en tenant compte des objectifs formulés par la commission.

### 5 - Les Stages de chorégraphie

Ouverts à priori aux moniteurs formés, ils ont en fait fonctionné pour tous candidats volontaires. Un bilan du stage de Quimper est déjà paru dans le Keleier. En ce qui concerne le stage de Batz-sur-Mer, l'objectif a évolué en fonction des participants. Il s'agissait :

- 1- de mettre en place des éléments de création,
- 2- de se placer en tant que chorégraphe et composer avec la production des danseurs.

On se rend compte que la demande est extrêmement diversifiée et les attentes encore davantage. Faut-il continuer à centraliser ce type de stages, même s'ils sont réalisés dans les amicales ? Une solution plus adéquate serait d'aider la programmation des amicales en ce domaine et de trouver les intervenants correspondants.



Formation Enfants 1<sup>er</sup> niveau



**PORTRAITS**

Au hasard, dans le grenier, on retrouve toujours des vieux papiers ou des vieux journaux qu'on a gardé, on ne sait pas toujours pourquoi. Et on tombe sur une photo qui retrace parfois son propre itinéraire. Alors on se laisse aller... Voici l'incontournable galerie de portraits des formations 91-92.

Moniteurs de danses - Promotion 91

## Les projets 91-92

Les 3 grandes formations de base vont donc être reconduites pour l'exercice prochain. Les dates ont déjà été arrêtées (sous réserve de modifications).

- 1<sup>er</sup> degré et Formation Enfants 1<sup>er</sup> année : 16 et 17 novembre, 7 et 8 décembre, 18 et 19 janvier 92.
- 2<sup>e</sup> degré et Perfectionnement Enfants : 7 et 8 décembre, 18 et 19 janvier 92, 8 et 9 février 92

#### Nouveau : le Perfectionnement Enfants

Ce perfectionnement est ouvert à tous les stagiaires qui ont fait la formation générale mais aussi à ceux qui en feront la demande. Cette disposition est valable à titre transitoire.

Un week-end sera consacré à la danse : pédagogie pratique pour les enfants, chorégraphie (enfants). Une deuxième week-end sera voué à l'art dramatique (travail de la voix, maquillage, mime...). Le troisième week-end cherchera à faire une synthèse de tous les éléments acquis pendant les stages et en particulier sur "comment monter un conte musical, ou un spectacle avec les enfants". Plus de détails seront donnés en fonction des inscriptions. Si ceux-ci se font assez tôt, il y aura possibilité de moduler les interventions en fonction des besoins réels du terrain.

#### Formation continue des Moniteurs

Plusieurs week-end vont être programmés, mais ils n'auront plus une vocation unique (ex. chorégraphie) mais combineront plusieurs activités. Exemple : Manipulation vidéo et Psycho-socio et Chorégraphie. Ou bien encore : Pédagogie pratique et Chorégraphie et Costumes.

N'hésitez pas à vous exprimer sur ces combinaisons. Le but est de vraiment aider sur le terrain les moniteurs.

Tous les week-end ne seront pas obligatoires ; chacun pourra se faire sa palette. Par contre, pour des raisons de facilité, ils se passeront à Ti-Kendalc'h.

Tous les renseignements seront disponibles à la rentrée sur le dépliant des formations qui vous sera expédié.

Ce programme de formation est soutenu financièrement par le Conseil Régional de Bretagne.



# Buhez Kendalc'h

— Commission Chant Choral —  
**Ensemble vocal DO MI NANTES**

• Une nouvelle chorale vient d'adhérer à Kendalc'h, "Do mi Nantes". Bienvenue à ce groupe au sein de Kendalc'h et du Breizh a Gan.

En 1976, Mme BREILLY, alors directrice de l'école maternelle des Marsauderies à Nantes, ouvre une chorale d'enfants, dans le but de les initier au chant et à la musique. Quelques collègues rejoignent ce chœur, et la "Chorale des Marsauderies" ainsi constituée prend part à la vie culturelle nantaise, enregistre trois 45 tours et participe à un disque 33 tours de Gilles Servat sur le poète René-Guy Cadou.

En 1984, le groupe s'élargit en accueillant adolescents et adultes et entre dans l'Amicale des Marsauderies. Il prend alors sa physionomie actuelle : une chorale où tous les âges se rassemblent, et ouverte sur le Monde et ses chants populaires. Et une cassette sort en 1986, intitulée "Si tous les chants du Monde".

Au fil des années, le nombre des choristes augmente et ceux-ci apprécient le plaisir des voyages et rencontres en donnant des concerts dans de vieilles églises. C'est d'abord Groix (Morbihan), puis Drinon (Finistère nord - église du XVI<sup>e</sup>) et Julloville (Normandie) où la vieillesse, souvent fermée, s'ouvre pour les recevoir.

L'ensemble nantais se produit également dans sa ville (un concert annuel à la Chapelle de l'Oratoire du Musée des Beaux Arts) et dans la région : Machecoul, Aizenay...

Le rassemblement de chorales organisé par le ville de Guérande durant trois années donne l'occasion aux choristes de travailler une œuvre et de l'interpréter dans un grand ensemble de chanteurs et musiciens.



La "Chorale des Marsauderies", sans changer de structure, a cependant laissé le nom de son quartier d'origine. Elle s'appelle maintenant : Ensemble vocale DO.MI. NANTES et comprend 70 choristes.

En octobre 1989, Michel DANOT, chef de pupitre des basses, a rejoint Yvonne BREILLY -LE CALVEZ à la direction du chœur. Sa connaissance de la langue russe a ouvert le répertoire de la chorale à la liturgie orthodoxe. Maintenant, c'est au Pays de Galles que les choristes nantais sont attendus. Plusieurs chants bretons sont au programme. En effet, Yvonne Breilly-Le Calvez, très attachée à ses origines finistériennes, fait peu à peu découvrir à ses choristes un patrimoine celtique très riche : grandeur des vieux chants traditionnels, délicatesse des mélodies gauliques, originalité des œuvres d'auteurs bretons contemporains.

## Musique et chants celtiques à Salzbourg Les deux clins d'œil bretons à Mozart

En août prochain, 80 Morbihannais se rendront au festival Mozart à Salzbourg. Avec, dans leur besace, des chants et de la musique celtique dont un oratorio contemporain (Irien-Arjean). Une première.

Pour la première fois, une délégation bretonne sera reçue en août prochain à Salzbourg - dans le cadre du festival Mozart - pour l'animation du festival "off" mis en place il y a une dizaine d'années. Il s'agit du chœur arradonnais An Avl Vras, du bagad Er Melinerion et de l'ensemble de bombardes de Vannes et du groupe folk Vent d'Ouest formé de quatre musiciens du pays de Redon.

A l'origine de cette initiative, Michel Chauvin, le vice-président de Kendalc'h. Tout a commencé grâce à des relations professionnelles. Il connaît Guy Plunier, attaché à la direction du groupe Yves Rocher qui a des affaires là-bas. Lequel est ami avec Alfred Winter, directeur des affaires culturelles du Land de Salzbourg. Guy Plunier, qui a aussi la fibre bretonne, servira d'intermédiaire. Après un an de contacts divers, les relations se concrétiseront par cette invitation et la mise en place d'un programme de sept concerts en sept lieux différents dans le cadre du festival "off", dont un dans le palais des concerts de Salzbourg.



(Ouest-France).

"Fabuleux", reconnaît le vice-président de Kendalc'h, associé pour la circonstance - promotion de la culture bretonne oblige - avec l'autre grande fédération culturelle, Bodadeg ar Sonerien (BAS).

"Finalement, explique-t-il, à travers cette opération, nous lançons deux clins d'œil. Le premier à l'année Mozart, puisque nous le pre-

nons en quelque sorte à l'envers. Nous allons en Autriche et nous donnerons des chants bretons. Le second s'adresse à l'Histoire, avec un grand "H". Aujourd'hui, quand on parle des Celtes, on ne pense pas toujours d'où ils viennent, c'est-à-dire d'Europe centrale. Ce sera donc pour nous comme un retour aux sources".



# Buhez Kendalc'h

Commission Enfants

Activité 1 de la C.E.

- Visionnage des cercles enfants dans les amicales de Kendalc'h.

• La première journée s'est déroulée dans l'amicale Bro Naoned à Abbaretz, le dimanche 14 avril.

Les enfants de Guérande (A Greizh Kalon), Couëron (Koria), Châteaubriant, Pannecé, Jans et Malville ont participé le matin aux 3 ateliers : - chants (Marie-Claire Viaud) ; - jeux culturels (Gael Branchu) ; - découverte de la vieille et danses du Penthièvre (Annick Marin, Emmanuelle Moreau) ; et l'après-midi, ils nous ont présenté leur spectacle de danses et de chants.

• Le samedi 4 avril à Rostrenen (Amicale Penn ar Bed), les enfants de Plonevez du Faou et de Châteaulin ont présenté leurs spectacles de danses. J. Lantuejol a accepté de représenter la C.E. qui ne pouvait être présente. Nous l'en remercions.

• Le dimanche 5 avril, se déroulait à Plaintel l'envoyé de l'amicale Côtes d'Armor. Les enfants des cercles de St-Alban, St-Nicolas du Pelem, Paimpol et Pommerit-le-Vicomte ont présenté le travail d'une année de répétitions.

• Le samedi 11 mai, l'amicale Loire-Vilaine organisait à Guérande le Festival Enfants où sept cercles ont pu s'exprimer : St-André des Eaux, Guérande (Hengoun...) St-Nazaire, St-Molf, les Paludiers (Batz/Mer), Pornichet et C'rac'h ; au total 106 enfants qui nous ont divertis pendant à peu près 3 heures.

A l'issue de ces quatre journées, la C.E. voulait souligner l'excellent travail effectué par les enfants et leurs moniteurs.

La C.E. regrette de n'avoir pu visionner les cercles enfants de l'amicale Bro Gwened.

Activité 2 - Bugale Vreizh Gwengamp

Cf. article "Festival Enfants de Gwengamp"

Activité 3 - Section pluridisciplinaire

B. Carré a démissionné courant mai pour des raisons personnelles.

Les activités ont été l'organisation de la journée enfants à Muzillac et le dossier colo à Tr-Kendalc'h. La SD reprend le dossier colo puisqu'il est engagé, mais par la suite, cette commission restera en sommeil en attendant de nouvelles idées.

Journée nationale de découverte

Le dimanche 21 avril 1991 à Muzillac, la CEKSP, en collaboration avec le groupe culturel Dasson Penn Meur, a accueilli une trentaine d'enfants des cercles de Pontivy, Malville, Guérande, et leur ont proposé dans la matinée et en fin d'après-midi des ateliers danses, chants et contes en breton, découverte de l'accordéon diatonique, découverte de la pêche à la civelle, l'histoire de Muzillac en audiovisuel ; et en début d'après-midi, la visite du Moulin à papier et du site de Penmar.

Cette journée s'est très bien déroulée. Les enfants présents parlent encore des civelles et du Moulin à papier qui, visiblement, les ont impressionnés.

La C.E. remercie l'équipe de Dasson Penn Meur pour son accueil et pour la prise en main de cette journée.

Emmanuelle MOREAU.

## BUGALE VREIZH GWENGAMP Le 7 Juillet 1991 : Festival Enfants de Gwengamp



Bugale Pondi (photo : Guy Miquel)

Le festival de Gwengamp de Juillet se veut être la vitrine de ce que peut-être la culture bretonne pour les enfants. A ce titre, deux aspects sont développés dans ce festival : une partie spectacle et un côté forum, largement ouvert sur le public en général.

La partie Spectacle

Des visionnages ont été organisés dans les amicales. Tous les groupes qui travaillent dans un esprit de représentation se produiront. Il s'agit des groupes de Paimpol, Pommerit-le-Vicomte, St-Alban, St-Nicolas du Pelem, A Greizh Kalon de Guérande, Batz-sur-Mer et St-Molf, Hengoun Bro Gwenn Ran de Guérande.

Au total près de 200 enfants présentent des suites de danses de différents terroirs de Bretagne.

La partie Forum

C'est la nouveauté de cette année. Il s'agit de montrer au public l'autre aspect du travail réalisé dans les cercles celtiques. Il s'agit bien d'un objectif de formation et de découverte de la culture bretonne en général. Pour ce faire, il y

aura un plateau central où des cours de danses bretonnes seront donnés par des groupes de moniteurs. Ces cours seront ouverts à tous les enfants du public ou de groupe. Puis, les groupes de Paimpol, Pommerit-le-Vicomte, St-Nazaire, Hengoun Bro Gwenn Ran, Châteaulin, Plounevez du Faou, Brandyv et Pontivy pourront avoir le plateau à leur disposition.

Tout autour, des ateliers vont fonctionner : le conte, le maquillage, la gastronomie, les chants, la musique, le breton par les jeux, la broderie, le costume, l'environnement.

Deux grands ateliers risquent de marquer par leur présence : la peinture, car il s'agit de réaliser une grande fresque et un atelier de construction en volume.

C'est la grande nouveauté du Festival 91 : s'ouvrir à tous et organiser une démarche active pour la rencontre de tous les enfants et de la culture bretonne.

Ce projet est le résultat du travail mené par la commission, le comité et les permanents de Kendalc'h. Mais, c'est aussi possible grâce aux moniteurs des groupes qui ont bien voulu prendre le pari.

## SPECTACLE les 28 et 29 Septembre à NANTES

Naoned-Nantes organise un spectacle à Nantes les 28 et 29 septembre prochains, avec la participation du groupe "Fostaged Ar Stargala" de Kerfeuten pour le répertoire de Basse Bretagne.

Lieu du spectacle : Salle Paul Fort - Rue Basse-Porte à Nantes.

Horaires : Samedi 28/09 : 21 heures  
Dimanche 29/09 : 15 heures.



## Buhez Kendalc'h

### "Danse avec les... Emvodou"

Les concours, comme chaque année, se déroulent depuis le début Mai. Ceux des Côtes d'Armor, de Penn ar Bed, de Loire-Vilaine et du Pays Nantais se sont réalisés. Restent celui de la région Parisienne et celui de la région Nord.

En règle générale : des parties libres intéressantes, travaillées dans le but de spectacle et un traditionnel moyen.

A l'issue des 4 concours précités, voici la mise en catégorie des groupes ayant déjà concourus :

- 2<sup>e</sup> catégorie : Paimpol, Carhaix, Morlaix, Châteaulin, Moréac, Crac'h, Guérande (Hengouin), Guérande (à Grez Kalon), Pontchâteau, Rospenden.

- 3<sup>e</sup> catégorie : Plougastel Daoulas, Pont-Aven, Huelgoat, Cesson Sévigné, Plémeur, Montée du groupe de Dinan en 3<sup>e</sup> catégorie.

- 4<sup>e</sup> catégorie : Plonévez du Faou, Jans, Guéméné Penfao, St-Nicolas du Pelem, St-Alban (les Adoléscentis), Batz-sur-Mer, Gallo Breton de Rennes.

Les visionnés sont les groupes de : Plainet (les Aînés), St-Alban (les Aînés), St-Nazaire, St-André des Eaux, Guérande (les Adultes d'Hengouin).

### EMVOD des Côtes d'Armor à Plainet le 5 Mai 1991



Le cercle de Paimpol était en 2<sup>e</sup> catégorie avec une moyenne de 12,55

En 4<sup>e</sup> catégorie : Dinan avec une moyenne de 17 et qui passe en 3<sup>e</sup> catégorie ; St-Nicolas du Pelem : 13,50 ; Les Adoléscentis de St-Alban : 12,33.

L'exposition des 40 ans de Kendalc'h a été appréciée par le public et par M. le Maire de Plainet qui a fait l'éloge de Kendalc'h pour ses activités, lors de son discours.

#### RESULTATS Concours en Côtes d'Armor le 5 mai 1991

##### 2<sup>e</sup> catégorie :

Paimpol, seul concurrent dans cette catégorie, a obtenu pour le rond de Sautron, la note de 10 ; pour les danses "traditionnelles" (Suite Dardouip, Larié de Guillac et l'Avant-Deux de St-Aaron), la note de 9,88 ; pour la partie libre, la note de 15,16.

Le cercle se maintient en 2<sup>e</sup> catégorie avec la note finale de 12,55.

##### 4<sup>e</sup> catégorie :

Trois cercles en compétition : Dinan, les adoléscentis de St-Alban et St-Nicolas du Pelem.

Traditionnel (suite de l'Oust et du Lié)

- 1<sup>er</sup> - Dinan avec 16
- 2<sup>e</sup> - St-Nicolas du Pelem avec 13
- 3<sup>e</sup> - St-Alban avec 12

##### Partie libre

- 1<sup>er</sup> - Dinan avec 18
- 2<sup>e</sup> - St-Nicolas du Pelem avec 14
- 3<sup>e</sup> - St-Alban avec 12,66

##### Classement

- 1<sup>er</sup> - Cercle de Dinan avec la note de 17 accède à la 3<sup>e</sup> catégorie
- 2<sup>e</sup> - Cercle de St-Nicolas du Pelem avec 13,5
- 3<sup>e</sup> - Les Adoléscentis de St-Alban avec 12,33

##### Visionnage :

Se sont présentés les Aînés de Plainet et les Aînés de St-Alban.

#### Les résultats

En quatrième catégorie : 1. Plonévez-du-Faou.

En troisième catégorie : 1. Plougastel-Daoulas ; 2. Pont-Aven ; 3. Huelgoat.

En deuxième catégorie : en danse imposée, 1. Châteaulin (13) ; 2. Morlaix (12) ; 3. Carhaix (11) ; en libre, 1. Carhaix (14,83) ; 2. Châteaulin (14,33) ; 3. Morlaix (13,50) ; moyenne traditionnelle, 1. Châteaulin (13,05) ; 2. Morlaix (12,16) ; 3. Carhaix (11,13).

Moyenne générale pour la deuxième catégorie : 1. Châteaulin (13,69) ; 2. Carhaix (12,98) ; 3. Morlaix (12,83).

8 mai 1991.

## Emvodou 1991

### EMVOD dans le Pays Nantais le 26 Mai 1991

Dans la salle d'Indre, qui a déjà connu notre visite lors de l'enseignement national du Rond de Sautron, avait lieu le rassemblement des groupes de cette Amicale, auxquels se joignaient deux autres groupes venus du Finistère et du Pays Rennais.

Amicale Naoned qui se veut et qui sait toujours bien accueillir, bien organiser et prévoir en parallèle du concours de danses, des concours de musique, de chant, de connaissance de la Bretagne.

Particularité également ce 26 mai, la présence de deux groupes de 1<sup>er</sup> catégorie de l'Amicale, Nantes et Malville, qui nous ont présenté à tour de rôle des suites de danses. Eh oui ! dans le Nantais, l'Emvod c'est la fête de l'Amicale et l'affaire de tous les groupes la composant. De ce fait, l'organisation était partagée avec bonne humeur par les groupes de l'Amicale qui se succédaient soit à l'accueil, soit au bar...

Pour ce qui concerne l'emvod de danses, les groupes concourant étaient au nombre de 6 :

- Jans et Guéméné Penfao pour la 4<sup>e</sup> catégorie - Cesson-Sévigné du Pays Rennais pour la 3<sup>e</sup> catégorie

- Pontchâteau, A Grez Kalon de Guérande (déjà adhérent de l'Amicale Naoned depuis un moment) et Rospenden du Finistère.

Du fait de la venue du groupe finistérien, plusieurs personnes avaient fait le voyage jusqu'à Indre pour soutenir le groupe de Rospenden et le bagad du Moulin Vert qui l'accompagnait et travaillaient depuis septembre 90. Il est à rappeler que le bagad a obtenu la 1<sup>re</sup> place au championnat des bagadou de seconde catégorie le 5 mai dernier à Rostrenen.

L'emvod a permis de montrer le travail de chacun de ces groupes l'après-midi, lors des parties libres. Du travail soigné et "fini" pour certains, pour d'autres des suites qui se verront de bonne qualité après quelques répétitions supplémentaires. Toutefois, du travail sérieux pour tous, une bonne présentation de costumes dans l'ensemble et un souci de faire du spectacle et non plus du folklore pour les touristes.

Le matin était consacré au "concours traditionnel". La Suite de Loudeac fut la danse reine de ce jour, ayant été tirée au sort par toutes les catégories.

Le groupe de Cesson présentait également le Larié de Guillac. Les groupes de 2<sup>e</sup> catégories devaient danser en plus la suite Dardouip et l'avant-deux de St-Aaron. Un traditionnel moyen dans l'ensemble, avec des points techniques de base absents ou très mal assimilés.

Les résultats de cette journée sont les suivants :

- 4<sup>e</sup> catégorie : Traditionnel : 1<sup>er</sup>, Guéméné avec la note de 11,16/20 ; 2<sup>e</sup>, Jans avec la note de 10,20 ; Partie libre : 1<sup>er</sup>, Jans avec la note de 12,66 ; 2<sup>e</sup>, Guéméné avec la note de 11,33. Jans termine 1<sup>er</sup> dans cette catégorie avec la note de 11,33 ; Guéméné 2<sup>e</sup> avec 11,24.

- 3<sup>e</sup> catégorie : Notes de Cesson-Sévigné (qui était accompagné de son bagad) : Traditionnel : 11,33 ; Sautron : 11,50 ; Partie libre : 19,66 ; Note finale : 10,52/20.

- 2<sup>e</sup> catégorie : Traditionnel : 1<sup>er</sup>, Rospenden avec la note de 13,83 ; 2<sup>e</sup>, Guérande avec la note de 13,05 ; 3<sup>e</sup>, Pontchâteau avec la note de 11,27. Sautron : 1<sup>er</sup>, Rospenden et Guérande avec 13 ; 3<sup>e</sup>, Pontchâteau avec 10. Partie libre : 1<sup>er</sup>, Pontchâteau avec la note de 15,66 ; 2<sup>e</sup>, Rospenden avec la note de 14,50 ; 3<sup>e</sup>, Guérande avec la note de 13,41. Classement : 1<sup>er</sup>, Rospenden avec 14,06 ; 2<sup>e</sup>, Pontchâteau avec 13,30 ; 3<sup>e</sup>, Guérande avec 13,22.

Christiane FUR, Présidente du jury.

### EMVOD du Pays LOIRE-VILAINE

à GUERANDE le 12 Mai 1991

Excellente organisation du Groupe Hengouin bro Gwenn Rann à Guérande pour l'Emvod Loire et Vilaine.

L'Amicale accueillait aussi les groupes du Vannetais (amicale en

sommel). Prestations des groupes enfants le samedi soir et emvod le dimanche dans cette magnifique salle Athanos. Participation égale du groupe gallo breton de Rennes.

	Sautron	Louéac	Guillac	Dardouip	Kas Abarh	Tradition	Trad. avec Sautron	Partie libre	Final
<b>Groupes de 2<sup>e</sup> Catégorie</b>									
MOREAC	14		14,16	12,66	12,50	13,10	13,33	13,50	13,41
GUERANDE	13		14	11,83	12,50	12,77	12,83	14,66	13,74
CRACH	10		13	14-1 = 13	12,16	12,72	12,04	12,50	12,27
<b>Groupes de 3<sup>e</sup> Catégorie</b>									
PLEMEUR	11	10,83	10			10,41	10,61	14	12,30
<b>Groupes de 4<sup>e</sup> Catégorie</b>									
Les Paludiers		9						14	11,50
Gallo-Breton		11						13,50	12,25

Groupes visionnés : St-Nazaire - St-André-des-Eaux - Les Adultes de Guérande

#### Classement :

Groupes de 2<sup>e</sup> catégorie : 1<sup>er</sup>, Guérande ; 2<sup>e</sup>, Moréac ; 3<sup>e</sup>, Crac'h.

Groupes de 3<sup>e</sup> catégorie : Plémeur

Groupes de 4<sup>e</sup> catégorie : 1<sup>er</sup>, Gallo-Breton ; 2<sup>e</sup>, Les Paludiers

### EMVOD PEN AR BED - ROSTRENE



C. de Châteaulin

### Championnat de danses bretonnes

#### Bonne impression pour Châteaulin

Kendalc'h organisait à Rostrenen les championnats de danses bretonnes pour les cercles celtiques de deuxième, troisième et quatrième catégories, parallèlement au championnat des bagadou.

Chaque cercle devait exécuter cinq danses, une imposée, trois tirées au sort et une libre. Le jury était composé de Jacques Le Fallou, Robert Kaulo, Bernard Calonne, Raphaël Hellet et des membres du cercle celtique de Basse-Indre.

8 mai 1991.



# Korollies 1991

## Korollies de Quéven 1991

Seconde édition des Korollies de Quéven ce 2 juin 1991.

Huit groupes finalistes pour un concours de bon niveau en général.

La partie "Danses Traditionnelles" se déroule presque confidentiellement et n'attire pas les foules. La partie "Scénique" rassemble à Quéven beaucoup de monde (un peu moins cette année), mais ceci est quand même encourageant.

Chaque présentation de haut niveau. La photo de mariage du groupe d'Auray a surpris agréablement ainsi que le bal de noces qui a suivi, un peu court tout de même et nous sommes restés sur notre faim... Prestation également très appréciée du groupe de Kerfeunteun qui nous a tenu en haleine pendant toute sa suite. Du beau travail.

Niveau maintenu et sans surprise chez les autres groupes. Mais, on a aussi noté une chute de tension chez certains, ce qui nous amène à constater que globalement le niveau fut moins bon que l'an passé. Manquaient, il faut le dire, quatre groupes sur les 12 classés en 1<sup>er</sup> catégorie.

Bien que notre regard "critique" est celui de "spécialistes", le public, quant à lui, reste très enthousiaste et satisfait.

Félicitations à tous pour le travail effectué. Rien n'est facile pour maintenir un groupe à un tel niveau.

- Remerciements à :
  - M. Laurent, Conseiller Général et Maire de Quéven pour son accueil.
  - M. Roger Le Mignon, Adjoint au Maire qui est notre interlocuteur et coordonne la journée.
  - M. Daniel Thénaïdy et le personnel du centre les Ares de Quéven
  - MM. Meyer, Conseiller Régional et Kervadec, Vice-Président du Conseil Général, MM. les Présidents des festivals de Quimper, Concarneau... présents
  - Ghislaine Fur, Présidente de la CDK et les membres du jury
  - Les jurés de Basse-Indre (danse concours)
  - Les membres de groupes qui ont aidé matériellement (Theix, Moréac, Malville, Pontchâteau)
  - L'équipe technique de régie son et lumière.

J.G.

Noces en Pays d'Auray Kevrenn Alré

Kerfeunteun

Cercle de Pluneret

Remerciements à Guy JEGOUX pour les clichés effectués.



# Korollies 1991

## Quéven

Les 2<sup>es</sup> Korollies de Quéven ont connu une influence plus restreinte que les 1<sup>ers</sup>, notamment l'après-midi pour ce qui concerne le public.

Huit groupes en compétition : Auray, Kerfeunteun, Mériadec, Plomelin, Pluneret, Pontivy, Rostrenen et St-Alban. Les groupes de Malville, Nantes, Rennes et Spézet ayant choisis de prendre cette année en repos.

Le matin, un traditionnel, composé de la danse imposée (le rond de Sautron) et de quatre danses tirées au sort, soit la suite de Loudéac, le Lardé de Guillaie, l'avant-deux de St-Herblain et le lardé gavotte de Pontivy.

Pour ce qui est des quatre danses du répertoire commun, le jury a été surpris par le fait que certains points techniques essentiels soient absents ou déformés. Les réflexions que le jury s'est fait, sont : le jury devient-il trop technique ? Les groupes privilégient-ils leur partie libre au traditionnel ? Les groupes ont-ils la possibilité, lors de la journée recyclage, de bien répéter, à nouveau, les points décrits par les moniteurs de terroir ?

Ce sont des réflexions que nous renvoyons aux groupes afin d'obtenir soit des réponses, soit des analyses qui permettent de recueillir, d'améliorer les façons de faire de la CDK.

La partie libre, l'après-midi, s'est déroulée dans une salle surchauffée, mais avec l'expérience de l'année dernière, le jury s'était habillé en connaissance de cause.

Bien sûr, des spectacles bien travaillés en règle générale, mais avec des émotions moins vives. Toutefois, deux noms de groupe revenaient sans cesse dans la bouche des spectateurs le soir : l'un par sa prestation de danses et sa communication avec le public, l'autre par sa présentation de départ, ses costumes, sa musique.

Les résultats de cette journée sont :

• **Traditionnel (4 danses) :**  
1<sup>er</sup>, Auray avec 15,49 ; 2<sup>e</sup>, Pontivy avec 14,95 ; 3<sup>e</sup>, Kerfeunteun avec 14,58 ; 4<sup>e</sup>, Mériadec avec 14,33 ; 5<sup>e</sup>, St-Alban avec 12,60 ; 6<sup>e</sup>, exæquo, Pluneret et Rostrenen avec 12,54 ; 8<sup>e</sup>, Plomelin avec 12,31.

• **Rond de Sautron :**  
1<sup>er</sup>, Kerfeunteun avec 15,30 ; 2<sup>e</sup>, Auray avec 14,50 ; 3<sup>e</sup>, Rostrenen avec 13,80 ; 4<sup>e</sup>, Mériadec avec 13,10 ; 5<sup>e</sup>, Plomelin avec 12,30 ; 6<sup>e</sup>, Pluneret avec 12,20 ; 7<sup>e</sup>, Pontivy avec 11,10 ; 8<sup>e</sup>, St-Alban avec 10,90.

• **Partie libre :**  
1<sup>er</sup>, Auray avec 18,50 ; 2<sup>e</sup>, Kerfeunteun avec 17,66 ; 3<sup>e</sup>, Mériadec avec 16,60 ; 4<sup>e</sup>, Rostrenen avec 15,32 ; 5<sup>e</sup>, Pontivy avec 15,04 ; 6<sup>e</sup>, St-Alban avec 14,70 ; 7<sup>e</sup>, Plomelin avec 14,48 ; 8<sup>e</sup>, Pluneret avec 14,06.

Suite à une discussion sur le traditionnel, une légère modification de toutes les notes a été apportée par le jury et malheureusement à l'issue de cela, une erreur de calcul a été faite pour la note finale : Voici donc les bons chiffres et le bon classement. Le jury est désolé de cette erreur et des modifications dans le classement qui s'en suivent. Nous demandons aux groupes de nous excuser.

1<sup>er</sup>, Auray avec 16,89  
2<sup>e</sup>, Kerfeunteun avec 16,19  
3<sup>e</sup>, Mériadec avec 15,34



Kerlen Pondi



C. Mériadec



Remise des prix par M. le Conseiller Général, Maire de Quéven

4<sup>e</sup>, Pontivy avec 14,61  
5<sup>e</sup>, Rostrenen avec 14,05  
6<sup>e</sup>, St-Alban avec 13,48  
7<sup>e</sup>, Plomelin avec 13,39  
8<sup>e</sup>, Pluneret avec 13,26.

Rendez-vous à Guingamp les 17 et 18 Août 1991.

Gh. FUR pour le jury. 15



## Buhez Kendalc'h

### Commission Danse

#### Journée de recyclage à Gouarec

C'est un ciel gris et une température bien fraîche qui ont accueilli les moniteurs Kendalc'h, le 27 janvier dernier, à la salle des fêtes de Gouarec. Cela n'a pas découragé les danseurs, puisqu'ils étaient une centaine présents.

On se réchauffa d'entrée puisque Jeannot Le Coz, imphyoyable, ouvrit le bal avec le Kost Ar C'hoat. Puis se succédèrent les différents référents des danses du répertoire commun, dans la même ambiance détendue, mais dans le souci de parfaire sa technique.

Merci donc aux intervenants pour leur prestation et à Jeannot Le Coz pour l'organisation sans faille de cette journée. Un seul regret cependant : il est dommage de retrouver à cette journée des personnes ne connaissant pas les danses et venant pour les apprendre. Nous rappelons que ça n'est point le but de cette journée, des stages d'étude étant organisés par les amicales à cet effet. A bon entendre, et à l'année prochaine.



C. Hengouan Bro Gwenn Rann

#### CALENDRIER 1991-1992

La C.D.K. souhaite mettre en place le calendrier de ses activités pour l'année 91-92 et ce le plus rapidement possible. Afin de fixer au plus vite les dates de stages, journées d'étude, etc..., nous vous invitons à nous les faire connaître dès que possible. Quelques-unes sont déjà fixées :

- **Stage terroir Rennais** : Il aura lieu les 19 et 20 octobre 1991. Organisé par le Cercle Celtique de Rennes, il comprendra des ateliers d'étude sur la danse et la musique de cette région.

- **Fichier technique** : Devant la difficulté pour tout un chacun de se procurer les fiches techniques des danses mal connues ou appartenant à des terroirs éloignés, un projet de "fichier technique" est en préparation. Il s'agira de réunir en un point connu de tous et donc facilement accessible, toutes les fiches techniques existantes, afin de les classer pour pouvoir les utiliser facilement. Nous aurons besoin pour cela de l'aide de tous les groupes, amicales... Nous vous communiquerons plus tard les modalités de mise en place de ce volumineux projet.

#### Le printemps, l'heure des concours...

Quelques nouvelles des emvodou qui sont, comme tous les ans à pareille époque, l'occasion pour les groupes de présenter au grand jour le résultat des efforts de l'hiver.

- **A Rostrenen**, le 5 mai, la seconde édition de l'association entre Kendalc'h Pen-ar-Bed et B.A.S. n'a fait que confirmer le succès de l'an dernier. Un spectacle de qualité sur deux jours, avec le concours des bagadou de 2<sup>e</sup> catégorie le dimanche, le tout devant un public nombreux et intéressé. Côté résultats, le groupe de Châteaulin remporte le concours de 2<sup>e</sup> catégorie devant Carhaix et Morlaix, tandis que la palme revient à Plogastel-Daoulas en 3<sup>e</sup> catégorie.

- **En Loire-Vilaine**, c'est une rude journée qui attendait les jurés le 12 mai à Guérande. En effet, pas moins de neuf groupes se présentaient dans le magnifique Centre Alhonor. Cette abondance était due en partie au désistement de l'Amicale Vannetaise pour l'organisation d'un concours, ce qui amenait les groupes de cette Amicale à se déplacer. Les guérandais restèrent pourtant maîtres à domicile, en remportant le concours de 2<sup>e</sup> catégorie, devant Moréac et Craç'h, tandis que Ploemel confirmait en 3<sup>e</sup> catégorie. Dans la dernière venue des catégories (la 4<sup>e</sup>, créée cette année), le groupe Gallo-Breton de Rennes devançait les Paludiers de Bats-sur-Mer. Les groupes de St-Nazaire et les "Alnés" de Guérande se présentaient en visionnage.

Le point fort de cette journée aura été, de l'avis de tous, le remarquable effort de tous les groupes dans la recherche et le port du costume, même si celui-ci peut parfois révéler quelques faiblesses aux coutures lors du passage sur scène... Qu'importe, cela fait partie du jeu et acteurs et spectateurs l'ont bien compris, qui ont su faire de ce concours une journée sans la moindre fausse note quant à l'organisation (comme toujours avec René Tobie et son équipe) et créé un climat amical de rencontre plus que de compétition. N'est-ce pas là l'essentiel !

D.L.B.



C. Gallo Breton Rennes

#### La C.D.K., dossiers et projets...

- **Un nouveau livret de danses** est en préparation. Il devrait être édité prochainement et comprendra une douzaine de danses de différents terroirs.

- **Le terroir Léon** est actuellement l'objet de recherches au niveau de sa tradition dansée. Une réunion avec les différents personnes concernées aura lieu très prochainement, afin de structurer une étude qui devrait déboucher sur un stage courant 92. A suivre donc...

- **Stage Bigouden** : Après le succès du stage de décembre dernier une seconde édition verra le jour au courant du dernier trimestre 91. Vu la demande, un atelier de perfectionnement en danses s'ajoutera à ceux de danse débutants, de musique et de broderie.

- **Plus d'amples renseignements** vous seront communiqués un peu plus tard quant à l'organisation de ces stages.

- **Journée recyclage moniteurs** : Comme par le passé, elle aura lieu en centre-Bretagne, le 26 janvier 1992.



## Buhez Kendalc'h

### Commission Costumes

1<sup>re</sup> réunion : 24 Mars 1991 à 10 h, à PLOMELIN

Le but de cette réunion est de réunir les personnes intéressées par la recherche sur les costumes, à tous niveaux, afin de structurer la "Commission Costumes" et de définir les objectifs à court et moyen terme.

**Etaient présents** : Marie-France Rostmoudou, Jean-Pierre Bourhis, Françoise Chaluleau, Danièle Garcia, Françoise Kervela, Christine Lin, André Dugué, Nadine Urvois, Rozenn Le Bihan, Raymonde Graindorge, Christian Graindorge.

**Etaient excusés** : Gilles Le Meurlay, Véronique Simon.

La séance est ouverte à 10 h 20.

1 - Un tour de table est organisé afin de cerner les demandes et les besoins. Les objectifs suivants sont ainsi fixés :

- L'axe prioritaire de la Commission est de favoriser la conservation des costumes originaux et leur remplacement, pour les spectacles et les défilés, par des reproductions les plus fidèles possibles. Dans ce but, il nous paraît indispensable de travailler sur les points suivants :

- Etablir des fiches, costume par costume (enfants, femmes, hommes), par région et par

époque. A long terme, la publication d'un fascicule par région pourrait être envisagée.

- Photographier chaque costume. Faire des recherches sur les cartes postales et les photographies de famille afin de centraliser une documentation importante sur chaque terroir.

- Dresser un catalogue de motifs, pays par pays, pour sauvegarder les spécificités de chacun.

- Filmer les personnes qui repassent encore des coiffes pour conserver le savoir-faire de chacun. Un travail a déjà été fait par la Commission Audio-Visuelle. Christian se propose de se mettre en rapport avec Guy pour que nos recherches se complètent.

- Regrouper tous les renseignements concernant les adresses utiles (fournisseurs de tissus de toutes sortes, de dentelles, de tulles, de perles, de boutons...) nécessaires à tous ceux qui désirent constituer des costumes.

- Enfin, apprendre les techniques anciennes afin que les reconstitutions soient les plus fidèles possibles.

2 - Dans ce but, nous nous remettrons en contact avec Véronique Simon qui accepte de nous animer un stage "patron" prévu, en principe, pour le 15 Juin, à Plomelin.

3 - Prochaine réunion : elle aura lieu le 2 Mai, à 19 heures, à Pleyber-Christ, chez Christine Lin et André Dugué.

Chacun y apportera : les adresses qu'il connaît, des idées pour établir une fiche sur chaque costume ou chaque coiffe, afin que toute personne intéressée puisse le reproduire sans erreur grossière.

4 - Un Bureau a été constitué :  
- **Présidente** : Raymonde GRAINDORGE  
- **Secrétariat** : Raymonde GRAINDORGE  
- **Secrétariat adjoint** (relation avec la presse) : Rozenn LE BIAN  
- **Treasurer** : Christian GRAINDORGE  
- **Relations avec le Keler** : Nadine URVOIS.

Un exemplaire des compte-rendus de réunion et de la liste des adresses des membres sera expédié à chaque membre de la Commission et à Jean Guého, secrétaire général administratif de Kendalc'h.

Une prévision budgétaire pour 1991 sera réalisée par Christian Graindorge et expédiée à Jean Guého.

La Commission Costumes sera représentée au Conseil d'Administration de Kendalc'h par Nadine Urvois et Christian Graindorge.

### Commission Audio-Visuelle

#### Korollies 91 : Bilan technique

Merci à Daniel Thenadé, ainsi qu'aux personnels de régies des Arcs. Merci à Patrice Bénéat et Christian de la C.S.E. de St-Thonan pour ces 13 heures de présence à la sonorisation. Pas de remarques négatives des groupes concernant la prise de son, j'en conclus donc que cette 1<sup>re</sup> expérience est positive et j'espère que nous pourrions la renouveler l'année prochaine.

Merci à J.P. Maurice qui a assuré la liaison Musiciens plateau - Console.

#### Vidéo

Merci à Claude Maurice et Jacques Maillard pour les prises de vues HI 8 et S.VHS.

Pour des raisons évidentes de sécurité et de gêne pour les spectateurs (trépiers dans les allées, etc...) nous avons interdit les caméscopes

(sur pied et d'épaule). L'an prochain, cette consigne sera renouvelée et clairement notifiée aux groupes ainsi qu'aux spectateurs.

Par ailleurs, nous comprenons parfaitement qu'il soit nécessaire pour les groupes d'avoir un témoignage de leur spectacle. Aussi, nous avons décidé d'offrir à chaque groupe une cassette en VHS-SECAM contenant :

- la partie répertoire commun
  - le scénario en plan fixe
  - le scénique en multi-plans.
- Durée : 50 mn environ.

En dehors de ce service gratuit, des copies sont disponibles pour les individus au tarif de 3,20 F la mn + cassette vierge + frais de port. Envoyez votre demande précisée à :

Guy LE BARBENCHON  
Vidéothèque Kendalc'h  
Centre Par Roy - Ti-Kendalc'h  
56350 ST-VINCENT-SUR-OUST

### Danses de toutes les Bretagnes

Pour des raisons techniques, le volume n° 2 ne pourra sortir à la date prévue.

Le tournage a eu lieu les 4 et 5 Mai.

Nous tenons à remercier ici la municipalité de Loudéac qui a mis à notre disposition gratuitement la grande salle du Palais des Congrès ainsi que le personnel de régie.

Le samedi soir, nous avons filmé huit danses avec Michel Guillemer (Avant deux de St-Cast, Kerouze, etc...) et le dimanche, c'était au tour du C.C. de Loudéac ("Kreiz Breiz"). Merci à tous les danseurs, chanteurs, musiciens pour leur participation chaleureuse à ce tournage.

Les RUSHS seront visionnés à la mairie de TREDION, le samedi 29 Juin à 15 h en présence

de la C.D.K. et des responsables du C.C. de Loudéac.

Volume n° 3

La 1<sup>re</sup> partie est déjà filmée, une réunion courant juin dans le terroir montagne, nous aura permis de décider une date pour la 2<sup>e</sup> partie du tournage, la sortie étant prévue pour l'hiver 91-92.

Rappels pour ce projet, l'aide indispensable que nous apportent : A.T.R. (Plomelin) - Conseil Régional de Bretagne - Conseil Général Côtes d'Armor, Loire-Atlantique, Ile-et-Vilaine - Institut Culturel - Coop Breizh (Spézet) - Arcodan.

L'administrateur responsable, Guy LE BARBENCHON.

### STAGE

#### Broderie sur Tulle à Bats-sur-Mer

La commission Costumes de Kendalc'h et l'Amicale Loire-Vilaine programment un stage de Broderie sur Tulle, animé par Paul Balbous le Samedi 21 Septembre prochain.

**Renseignements** :  
Bernadette RIVALANT  
Rue des Saulniers  
44740 BATZ-SUR-MER

### GUINGAMP ST-LOUP 91

Samedi soir :  
Sonorisation : Jean-Paul Henry - Comité St-Loup

Eclairage : J.P. Maurice - Guy Lebarbenchon - Kendalc'h

Régie groupe : Cl. Maurice

Dimanche :  
Sonorisation : C.S.E. - Patrice Bénéat

Eclairage : J.P. Maurice - Guy Lebarbenchon

Régie son : J.P. Maurice

Régie groupes : Cl. Maurice

Vidéo : U.Matic - HI 8 - J. Maillard - G. Lebarbenchon.

Comme pour Quéven, tous les groupes seront filmés et une cassette gratuite leur sera envoyée.

L'ensemble de ces dispositions sera confirmé lors de la prochaine réunion technique avec le comité de la St-Loup.



## Buhez Kendalc'h

### Le Tro Vreiz du Cercle Celtique des Îles d'Indre

1988-1991, Avant-Deux de St-Herblon, Rond de Sautron : deux danses du Pays Nantais ont été mises à l'honneur par la CDK.

Nous avons été très touchés qu'un cercle de notre département soit une nouvelle fois sollicité. C'est une occasion de réaffirmer notre appartenance à une Bretagne à 5 départements.

Le Cercle Celtique des Îles d'Indre, référent du Rond de Sautron, a accepté d'en assumer l'enseignement.

Ce rond a été collecté par le groupe en 1964/65 et a déjà fait partie du Répertoire Commun. Le fait de le remettre au concours cette année a permis d'en réviser le style particulier.

Il était temps !... En effet, au fil des apprentissages, cette danse avait perdu sa caractéristique : le chaloupé typique de la Basse-Loire.

Il est à préciser que dès le collectage, une fiche technique avait été élaborée avec la collaboration de Georges Paugam (que nous avons sollicité à nouveau pour l'occasion), et que celle-ci n'a jamais été modifiée.

Après la journée nationale, nous partions pour 10 journées d'étude à travers la Bretagne, sans oublier le Nord et Paris. Nous étions bien conscients que cette danse pouvait déconcerter certains par son style très particulier.

Au cours des journées d'étude, nous avons parfois ressenti quelques réticences pour son apprentissage. Et si nous avions quelques craintes quant au résultat de notre travail, les emvodou les ont dissipés. Lors des différents concours, nous avons apprécié les prestations des Cercles qui prouvaient le travail fourni en quelques mois.

Ce tro-vreiz nous a permis, certes de faire découvrir ou redécouvrir le Rond de Sautron à de nombreux danseurs, mais aussi de mieux faire connaître notre terroir.

En contre-partie, cette expérience nous a apporté beaucoup par les échanges avec les groupes et par la vision d'ensemble des Emvodou.

La prise en charge de la Danse-Concours est un engagement important, mais pas insurmontable, même si au départ nous avions quelques appréhensions. Cette expérience a dynamisé notre groupe.

Nous souhaitons autant de satisfactions aux futurs moniteurs de la Danse-Concours 1992.

Les moniteurs du Cercle Celtique des Îles d'Indre.



Merci à toute l'équipe de Basse-Indre pour tout le travail réalisé, à Yvette Peaudefeur qui a managé tout cela. Yvette est au groupe de Basse-Indre depuis longtemps, elle a déjà participé une première fois à l'enseignement de cette danse.

Souhaitons qu'un jour, le quadrille de Basse-Indre puisse lui aussi être enseigné à tous les groupes et devienne, pourquois pas, une danse du concours.

J. GUEHO.

## Guingamp,

### Festival de la Danse Bretonne et de la Saint-Loup

#### Du 13 au 18 Août : "Festival de la Saint-Loup"

- **Mardi 13 août :**  
à 21 h : "MAOGAN" concert  
Création celtique "L'Albatros Fou" (Gilles Servat - An Triskell - Dan ar Bras)

- **Mercredi 14 août :**  
à 21 h : (Jardin Champ au Roy)  
NUIT INTERCULTURELLE  
DU FOLK  
Bretagne - Ecosse - Irlande - Pays de Galles - Asturies.

- **Jeudi 15 août :**  
à partir de 15 h : Chants - Musiques - Danses des Côtes d'Armor (10 groupes bagadous et cercles)  
Défilé - Spectacles - Dérobée  
En soirée : Concert à la Basilique  
Orgue et Bombarde

- **Vendredi 16 août :**  
Animations non-stop dans les rues et places de la Ville.  
à 21 h : ALAN STIVELL en concert (jardin public).

- **Samedi 17 août :**  
en matière animations dans les rues et places de la Ville  
Groupes de Bretagne - Pologne - Cornwall - Asturies.

à 17 h : Challenge de dérobée au centre ville

à 19 h 15 : Messe Bretonne à la Basilique.

à 21 h : Au parc de Kergoz  
FINALE DU CONCOURS NATIONAL DE DANSE BRETONNE  
sous la forme traditionnelle.

A l'issue du concours : FEST NOZ MEUR des Fêtes de la Saint-Loup, avec le groupe "STORVAN".

- **Dimanche 18 août :**  
à 10 h : Place du Centre : concerts des bagadous

à 14 h 15 : Dans les rues : défilé des groupes.

à 15 h : Parvis Basilique : spectacle folklorique ininterrompu.  
Place du Centre : présentation de danses scéniques (concours).  
Place de la République : tournoi international de lutte bretonne  
exposition châteaux et manoirs de Bretagne.



à 19 h 30 : "La Grande Dérobée de GUINGAMP".  
à 21 h 30 : dans les jardins du Champ au Roy  
FEST NOZ gratuit  
animé par AR RE-YAOUANK  
à 23 h : Résultats du concours de danses.  
Orgue et Bombarde (Huel - Caron)



## Buhez Kendalc'h

### 40 ans du groupe Sant Yann (St-Jean du Boiseau) Retrouvailles, émotion et fête

Le 40<sup>e</sup> anniversaire du groupe Sant Yann a été pour beaucoup l'occasion de se retrouver après de nombreuses années de séparation. Un brin d'émotion, quelques larmes et puis une vraie fête.

Cet anniversaire a débuté dès le samedi par une soirée animée par le Bayern Kapelle ; le groupe Sant Yann a proposé un court spectacle de qualité. Avec 400 personnes bien décidées à s'amuser, tous les ingrédients étaient réunis pour la réussite d'une soirée exceptionnelle, malgré les courants d'air frais qui ont refroidi le chapiteau.

Le dimanche, après une messe solennelle animée par la chorale Kan Ar Vro, suivie par une aubade du bagad Gilles de Retz, la réception officielle s'est déroulée salle des fêtes.

Joseph Herffray, président du groupe Sant Yann, a évoqué les 40 ans du cercle, avec les joies et les peines : celles de ne pas être compris par tous, de ne pas trouver ce que l'on attendait de ce groupe ; mais aussi les joies et le bonheur, à l'occasion d'une grande tournée, d'une soirée, d'un concert ou chacun, avec son caractère, son tempérament, donne le meilleur de lui-même.

Il retenir quelques dates clé :

- 1950, fondation du groupe au sein de l'Alerte sous l'impulsion de l'abbé Guihéneuf.

- 1960 et 1965, premier prix de présentation et d'interprétation aux fêtes de Cornouailles à Quimper.

- 1982, autonomie du groupe et installation dans son local, construit avec beaucoup de bénévoles.

Il regrette aussi vivement que les Amis de Deidesheim n'aient pu venir participer à cet anniversaire.

Il terminait en adressant ses remerciements à ses prédécesseurs, aux membres bienfaiteurs, aux associations de la commune, en particulier au comité des fêtes qui a assuré le travail et l'entretien pour ces deux jours, pour donner rendez-vous pour le cinquantenaire.

**Les traces de l'histoire locale**  
Camille Durand, maire, conseiller régional, a fait remarquer que le groupe est la troisième association de la commune par l'âge. Il permet à certains d'exercer leurs talents de chanteurs, danseurs, musiciens.

Ce groupe permet de conserver les traces de notre histoire, les transmettre aux jeunes et générations futures. Il est aussi tourné vers l'avenir par son ouverture sur le monde. Il a cru remarquer de l'amertume dans les propos de Joseph Herffray au sujet de leurs amis allemands. Mais l'Allemagne est en ce moment en pleine réunification et il est possible que cet état de fait ait pu provoquer leur absence.

Pour terminer, il remettait au groupe une médaille représentant un chêne, avec ces mots : "Tous les hommes naissent égaux en droit", ce qui pourrait bien être la devise de ce groupe Sant-Yann.

Louis Le Floch apportait le salut de la fédération Kendalc'h et disait son admiration pour la tenue de ce groupe qui, fait rarissime en Sud-Loire, est toujours présent depuis 40 ans.

Après un repas en commun, la fête a pu commencer. Le superbe bagad Gilles de Retz a reçu une véritable ovation pour son aubade. Les anciens sont remontés sur scène pour les "trois angelus", puis "la danse des vieux".

Quelques musiciens et non des moindres des anciens ont animé un bal breton qui s'est terminé fort tard en soirée.



Louis Le Floch et les accordéonistes du Pays de Retz

### Cercle Celtique de Plonévez-du-Faou Redonner sa place à la danse chantée

C'est dans une ambiance très détendue que s'est déroulée l'assemblée générale des "Dardoupep".

Dany Quelfeter, président du cercle, après avoir remercié de leur présence M. Yann Puillandre et M. Yves Stevinnou, représentant Kendalc'h, fait rapidement l'historique du cercle et donne la parole à M. J. Hourmant, maire de Plonévez. Ce dernier rend hommage à l'association qui perpétue la tradition du pays Dardoupep et demande à ses membres de faire le maximum pour garder en vie le cercle celtique.

La secrétaire donne lecture des statuts dont certains articles ont été modifiés, particulièrement celui concernant la dissolution de l'association. Ces nouveaux statuts sont adoptés à l'unanimité.

Valérie Corre, chargée des costumes, déplore que ceux des femmes et des enfants soient abîmés et parfois rendus sales. Etant également responsable des danses, elle appuie sur le fait que cette année, à Rostrenen, il s'agit d'un concours (dont elle donne le programme) et non d'un visionnage et que le but de ce concours est de monter en catégorie supérieure.

Albert Autret insiste sur l'importance du bagad dont il est responsable et sur la passion des jeunes qui le composent pour la musique. Il parle également des élèves de l'école Ste-

Anne auxquels il enseigne la flûte irlandaise (et ce bénévolement) depuis le début de l'année scolaire et dont les résultats sont déjà très satisfaisants.

M. Caro, président d'honneur, intervient pour expliquer le travail effectué à la section enfantine, le samedi après-midi, et les cours de kan-ha-diskan. Il est ensuite procédé aux élections. Composition du bureau : président, Dany Quelfeter ; vice-présidents, V. Le Corre, A. Autret, J.C. Férelle ; secrétaire, M. Derrien ; secrétaire-adjointe, N. Quinon ; trésorier, J.P. Flammer ; trésorier-adjoint, A. Bernard.

Pour clôturer la soirée, M. Yann Puillandre est intervenu pour faire part de ses craintes en ce qui concerne le kan-ha-diskan car, si pour la musique bretonne le relève est assuré, il n'en est pas de même pour le chant. Il faudrait, dit-il, redonner sa place à la danse chantée. Il propose de rééditer le "Breiz Hor Bro", auquel on pourrait ajouter quelques chansons. Il espère aussi voir se former des groupes qui seraient formés par des aînés en plusieurs séances de quelques heures.

Cette assemblée générale s'est terminée par un pot de l'amitié réunissant tous les participants.



# Goueliou Evit An Hanv

## EUROPEADE



28<sup>e</sup> EUROPEADE  
17 AU 21 JUILLET 1991  
RENNES  
BRETAGNE (F)

## Programme

### Mercredi 17 juillet 1991

A partir de 14 h Accueil des groupes *Salle omnisports*  
21 heures La Bretagne accueille l'Européade  
Spectacle donné par les groupes bretons *Salle omnisports*

### Jeudi 18 juillet 1991

Toute la journée Diffusion de l'Européade dans les villes et villages  
d'Ille-et-Vilaine et de Haute-Bretagne  
21 heures Grand spectacle de l'Européade par l'ensemble des  
participants (1<sup>re</sup> partie) *Stade rennais*

### Vendredi 19 juillet 1991

Journée libre  
17 heures Rassemblement des chorales d'Europe *Place de la Mairie*  
21 heures Bal de l'Europe *Place de la Mairie*

### Samedi 20 juillet 1991

Toute la journée "L'Europe à Rennes", dans tous les quartiers, les  
jardins, les squares et autres lieux publics de Rennes  
16 heures Réception officielle des représentants des groupes  
par M. Edmond HERVE, député-maire de la Ville  
de Rennes *Salon d'honneur  
de l'Hôtel de Ville*  
21 heures Grand spectacle de l'Européade par l'ensemble des  
participants (2<sup>e</sup> partie) *Stade rennais*

### Dimanche 21 juillet 1991

10 h 30 Cultes Culte protestant *Cathédrale*  
Messe *Centre Ville de  
Rennes*  
15 heures Défilé de l'Européade *Place de la Mairie*  
19 heures Fête de clôture

### Pendant la durée de l'Européade

- Exposition des villes de l'Européade
- Animations par les groupes de l'Européade
- Exposition Rennes en Bretagne
- Forum sur le devenir des cultures identitaires dans l'Europe de demain *Halle Martenet*

## Festival de Cornouaille / VOIX d'EUROPE Quimper - 1991

Le thème des "Voix d'Europe" ponctuera, cette année, les temps forts du Festival. Nous avons noté les rendez-vous importants :

- Juillet —
- Lundi 22** Les Chœurs de l'Armée Rouge 21 h 30
- Mardi 23** Chants sacrés des Pays Celtes  
**Irlande** : Noirin Ni Riain  
et les Moines de l'Abbaye de  
Glensal  
**Bretagne** : Kancerion Pleuigner
- Mercredi 24** Voix d'Europe  
Chants des Îles Hébrides  
Chants Polyphoniques de Sar-  
daigne - Erik Marchand Trio  
à 21 h 30, le Mystère des Voix  
Bulgares
- Jeudi 25** CLANNAD en concert
- Vendredi 26** Nuit des Vieux Quartiers  
"Kemper, la Fête"
- Samedi 27** Chants sacrés d'Europe  
Chœurs bizantins, Chorale gal-  
loise, Anne Auffret  
(cathédrale)  
21 h 30, KASSAV



Dimanche 28 10 h 30, Défilé  
14 h 30, Abadenn Veur  
21 h 30, Dan ar Braz en concert

Toute la semaine :  
Aubades, concerts, stages, université d'été.



# Buhez Kendalc'h Divroet

## Amicale des Bretons de Roanne



Les 23 et 24 février 1991 et pour la seconde année consécutive, le cercle de Roanne "Avel Mor" organisait un stage de classes, destiné à différents groupes extérieurs à la Bretagne avec lesquels notre association avait déjà eu des échanges. Ce stage s'ouvrait aussi aux inscriptions individuelles. Le but était et restera dans les années à venir, outre l'amélioration perpétuelle de la qualité de nos danseurs, le développement de la tradition culturelle bretonne dans nos régions, celui des contacts et de l'amitié inter-groupes. Le rythme est pris : nous faisons déjà des projets pour le stage du printemps 1992 ! Cette année, Clermont-Ferrand et Lyon ont répondu à notre invitation. Mais nous visions à être toujours plus nombreux. Patrick Jehanno, assisté de Patricia et Brigitte, assurait l'apprentissage des danses et chants. Au programme : suite fisei, suite Pourlet, les différentes formes d'Endro et le laridé Gavotte.

Nous tenons à remercier encore nos moniteurs : ce stage fut riche et intéressant...  
Isabel MOCQUET.

## BRETONS de LYON

Communiqué des Bretons de Clermont-Ferrand qui viennent d'adhérer à Kendalc'h.

### Fête de la Saint-Yves à Mozac

On dit que les absents ont toujours tort, et c'est vrai. Car là, ils ont manqué quelque chose que l'on peut dire de remarquable : la St-Yves à Mozac le 26 mai 1991 avec la Paroisse, l'Amicale des Bretons d'Auvergne, les Avocats de Riom, les Amicales des Bretons de Lyon et de Roanne, sans oublier les sympathisants et les amoureux de notre belle province.

Nous parifmes de Lyon une bonne petite poignée (tant en voitures particulières qu'en "minibus") blanc magistralement conduit par Bernard. Nous nous étions promis d'arriver à l'heure pour la messe. Ce fut presque fait : difficile de se faire une place dans une église pleine à craquer. On pourrait consacrer un article à l'histoire de ce véritable joyau, abbaye fondée en l'an 680 par St-Calmain. Une vraie ambiance bretonne, accentuée par les coiffes blanches, les beaux costumes peints ou perlés, les instruments de musique, bombardes, binous - les binous des sonneurs de Roanne - C'est M. l'Abbé Graneq qui célébra l'office - un prêtre pas ordinaire, riche d'une culture et d'une vie exemplaire, adoré de ses paroissiens. Il a une grande allure, une belle voix et un verbe qu'il manie à la façon de Bossuet. Il est assisté de deux prêtres bretons de l'Amicale des Bretons de Lyon : le Père Bleuzen et le Père Rosat. Il faut rendre hommage au chef de la chorale, qui dirige magistralement cet ensemble de haut niveau, étonnant dans un si petit pays, mais qui commence à faire carrière au-delà de son fief. Le cercle celtique de l'Armoricaïne et les assistants participent de grand cœur et vraiment c'est magnifique. Ce qui est particulièrement touchant c'est que les choristes auraient appris des cantiques en langue bretonne et mon Dieu on les aurait tous crus natifs de Quimper ou de St-Gwénéolé. Bien sûr, il y eut le "Kantik de la Saint Erwann", "Le Moud Davedoh Aotrou Doue", "Le Kantik ar Baradoz", "Da Fez ou tadou Kir", tout cela

tellement beau et ces instruments qui résonnent si bien sous ces voûtes séculaires.

À la sortie de la messe, une belle chaîne de danseurs pour les Laridés et les vagues de Gavottes. Les sonneurs nous accompagnèrent jusqu'à la mairie de Mozac où le député-maire, M. Vacant, accompagné de son conseil municipal, nous accueillera avec un petit "speech" bien senti et un kir qui rendra euphorique. La chorale, pour notre joie, reprendra un ou deux chants en breton.

Nous nous rendrons ensuite au château de Clerlande, à 10 km de Mozac, où nos appétits aiguisés feront honneur au menu qui se révélera délicieux.

Après, Josette Madeyre qui préside l'Armoricaïne, nous souhaitera la bienvenue et remerciera les Bretons de Roanne et de Lyon d'avoir répondu à son appel. Bien charmante cette présidente.

Il y aura des chants : ceux de notre célèbre Antoine qui interprète les chants bretons en les modulant à l'ancienne. Quelle belle voix ! Il était vraiment "le maître à bord" et on l'applaudit chaleureusement.

Redons encore hommage aux deux dirigeants de la chorale, au maître des danses Pierre Peron, aux quatre sonneurs dignes des champions bretons, sans oublier l'organiste de Mozac. Vraiment ce fut une belle St-Yves et je ne doute pas que cela a donné des idées à Allan Chavel.

Il faut bien se séparer de nos amis qui, bien largement, nous ont rendu le plaisir qu'on leur a fait.

KENAVO.

Les Bretons d'Auvergne.





## En bref

### Stage de Langue Bretonne 8 - 19 Juillet 1991 LE RELECQ KERHUON

15 jours pour apprendre

Du 8 au 19 juillet 1991, STUMDI organise un stage de langue bretonne réservé aux débutants et faux débutants.

Le stage se compose de deux semaines de cours intensifs :

- 1<sup>re</sup> semaine : du lundi 8 au vendredi 12 juillet

- 2<sup>e</sup> semaine : du lundi 15 au vendredi 19 juillet

**PRIX :**

1 semaine : 1 200 F - hébergement compris

2 semaines : 2 300 F - hébergement compris.

### Stage international de musique bretonne et celtique Amzer Nevez Ploemeur du 29 Juillet au 2 Août 1991

Le Centre Culturel Amzer Nevez de Ploemeur, près de Lorient, organise son 6<sup>e</sup> stage international de Musique Bretonne et Celtique du lundi 29 juillet au vendredi 2 août 1991.

Cette année encore, des musiciens bretons parmi les meilleurs du moment animeront les différents ateliers :

- Accordion diatonique : Etienne Grandjean, Alain Pennec

- Bag pipe, cornemuse écossaise : Patrig Molard, Thierry Lahais

- Bombarde, binou Kozh : Christian Anneix, Youenn Le Bihan

- Chant en breton et français : Eric Marchand

- Flûte traversière en bois : Jean-Michel Veillon

- Guitare : Soig Sibéril, Gilles Le Bigot

- Harpe celtique : Gwen Loarer, Myrdhin

- Violon : Pierrick Le Mou, Jacky Molard

Ces musiciens font partie de groupes réputés tels que : Den, Barzaz, Pennod Skoulm, Quintette de Clarinettes, Archétype, Gwenwa, Storsvan...

Les buts du stage sont :

- approfondir la technique instrumentale,

- acquérir le style propre à chaque terroir de Bretagne,

- étudier des morceaux choisis dans le répertoire breton et celtique,

- pratiquer le jeu d'ensemble, par instrument et avec d'autres instruments,

- rapprocher l'arrangement musical au sein d'un groupe de musique bretonne.

De plus, chaque soir pendant le stage, aura lieu un concert animé par les professeurs ainsi qu'un fest-noz le 1<sup>er</sup> août.

Le prix des cours est fixé à 1 100 F, les hébergements et repas à 700 F (arrhes 400 F).

Les places sont en nombre limité. Il faut donc s'inscrire très rapidement (dernier délai le 30 juin 1991) à :

Amzer Nevez  
Soye  
56270 PLOEMEUR  
Tél. 97 86 32 08

### HOMMAGE à Jean-Claude Jégat

Jean-Claude Jégat nous quitte il y a dix ans. Ses nombreux amis ont souhaité marquer cet anniversaire.

Voici le programme (dont nous reparlerons à la rentrée) :

- **Samedi 9 novembre 1991 :**

14 h : Trophée Jean-Claude Jégat pour les jeunes musiciens (traditionnels des écoles de musique (org. Laurent Bigot))

21 h : Fest-Noz Kerleann Pondi

- **Dimanche 10 novembre 1991 :**

11 h : Inauguration d'une rue J.C. Jégat

15 h : Spectacle annuel Kerleann Pondi

- **Dimanche 17 novembre 1991 :**

10 h 30 : Messe en breton par l'Abbé Blanchard, recteur de Quimtic

15 h : Concert - Hommage à J.C. Jégat

### VEILLEES 1991

Organisées en 1990 à l'initiative du Parc Naturel Régional d'Armorique en collaboration avec l'Association Départementale du Développement Musical (A.D.D.M.) et l'Association Kendalch, les veilles du Parc devaient concerner d'année en année l'ensemble de son territoire. De la mi-juin à la mi-septembre, 15 communes participent ainsi à l'édition 91 des veilles du Parc. Quinze spectacles au programme avec diverses formations artistiques bretonnes : dix soirées danses (cercles celtiques), une soirée théâtre, une soirée chants et contes, trois soirées musicales (chorales).

Autre aspect de la fête, l'initiation à la danse après chaque spectacle, mêlant public et professionnels dans une même découverte, celle de la culture bretonne.

- Accordion diatonique : Etienne Grandjean, Alain Pennec

- Bag pipe, cornemuse écossaise : Patrig Molard, Thierry Lahais

- Bombarde, binou Kozh : Christian Anneix, Youenn Le Bihan

- Chant en breton et français : Eric Marchand

- Flûte traversière en bois : Jean-Michel Veillon

- Guitare : Soig Sibéril, Gilles Le Bigot

- Harpe celtique : Gwen Loarer, Myrdhin

- Violon : Pierrick Le Mou, Jacky Molard

Ces musiciens font partie de groupes réputés tels que : Den, Barzaz, Pennod Skoulm, Quintette de Clarinettes, Archétype, Gwenwa, Storsvan...

Les buts du stage sont :

- approfondir la technique instrumentale,

- acquérir le style propre à chaque terroir de Bretagne,

- étudier des morceaux choisis dans le répertoire breton et celtique,

- pratiquer le jeu d'ensemble, par instrument et avec d'autres instruments,

- rapprocher l'arrangement musical au sein d'un groupe de musique bretonne.

De plus, chaque soir pendant le stage, aura lieu un concert animé par les professeurs ainsi qu'un fest-noz le 1<sup>er</sup> août.

Le prix des cours est fixé à 1 100 F, les hébergements et repas à 700 F (arrhes 400 F).

Les places sont en nombre limité. Il faut donc s'inscrire très rapidement (dernier délai le 30 juin 1991) à :

Amzer Nevez  
Soye  
56270 PLOEMEUR  
Tél. 97 86 32 08

### Une rue "Nominoo" à Vendôme

Considéré comme le premier roi de Bretagne, Nominoo mourut le 7 mars 851 à Vendôme, sur les bords du Loir. A la demande de l'association historique bretonne Dalc'homp Sonj, la ville de Vendôme accepte de donner le nom de "Nominoo" à une de ses rues nouvelles et de poser une plaque explicative. Pour financer cette plaque, une souscription est lancée. Adresser les dons à D.S. - Patrimoine de Bretagne, BP 251 - 56102 Lorient Cédex.

### BRETAGNE PAYS de GALLES Breizh Gembre

L'Assemblée Générale 1990 de Bretagne - Pays de Galles s'est tenue le 2 février dernier à Pontivy.

Cet Emvod Meur a donné un nouveau C.A. constitué comme suit :

**Bureau / Poellgor :**

**Président d'honneur :** Per DENEZ (Douarnenez)

**Président :** Adrien KERVELLA (Kastell Paol)

**Vice-Présidents :** Per LOQUET (Gwenann)

Yann JESTIN (Lesneven)

**Secrétaire :** Yann GUEHENNEC (Arradon)

**Secrétaire adjoint :** Jacques-Yves LE TOUZE (An Oriant)

**Eil-Sekretour :** Yann KERMAHON (An Oriant)

**Tresoriere :** Catherine LATOUR (Redon)

**Tresorier adjoint :** Marcel FLOCH (Eil-Dezroer)

(Sant-Martin-war-ar-Maez)

**Autres membres du Conseil d'Administration / IZili all ar C'haral-Ren :** Job TANGUY (Rieg) ; Pascale GUILLOU (An Oriant) ; Anick VOGL (An Oriant) ; Jeva OMNES (Pleuveilh) ; Pierre BERNARD (Plafavour).

### RAPPORT D'ACTIVITES (1990 - Dibui 1991)

a) \* Participation désormais habituelle à l'«Eisteddfod Nationale du Pays de Galles (1<sup>er</sup> semaine). Stand présentant l'édition en Bretagne, la vie culturelle, etc... Délegation de 3 membres prévue pour août 1991. Responsable : Yann Kermañon.

b) \* Convention Brittany Ferries (B.A.I.) / Breizh Kembre : 10 à 20 % de remise selon les périodes. Pas de réductions en juillet-août. Convention de plus en plus utilisée par nos adhérents. Responsable : Yann Guehenec.

c) \* Rédaction du "Petit guide culturel du Pays de Galles / Hent Trema Kembre" : dossier terminé. Textes en français, anglais, breton et gallois. Responsable : Yann Guehenec.

d) \* Etude de devis, subventions, édition, etc... Responsable : Jazek Le Touzé

e) \* Contacts Celtica 1991. Publiée faite en Bretagne. Coopération pour 1992. Responsables : Jazek Le Touzé et Yann Guehenec.

f) \* Autocollant "Breizh Kembre". Réalisation Yann Kermañon.

- prix de vente de l'unité : 5 F

- à partir de 10 exemplaires : 4 F. (commandes au secrétariat).

g) \* Voyage au Pays de Galles : 20/27 avril 1991. Collaboration Dalc'homp Sonj / Bretagne - Pays de Galles. Responsable : Jazek Le Touzé.

h) \* Jumelages : de nouveaux jumelages se sont réalisés avec le Pays de Galles (Lannion/Pontypridd, Parc d'Armorique/Parc National de Pembroskshire, etc...). Nombreuses demandes du côté breton. Moins d'intérêt du côté gallois hélas !

Il nous reste quelques brochures sur CELTICA 91 ainsi qu'une cassette vidéo très intéressante sur ce sujet (en anglais). Disponible auprès du secrétariat.

Pour le C.A., le secrétaire,  
Yann Guehenec.

### François MARQUER

#### Prix Hervé LE MENN 1991



Au centre, François Marquer

Le prix Hervé Le Menn récompense chaque année une action méritoire et significative pour la sauvegarde du patrimoine culturel breton. Pour 1991, le jury du Prix a retenu François MARQUER, originaire de Questembert (Morbihan). Le lauréat, dans le cadre de son important travail de recherche, s'est intéressé en particulier à la victoire d'Alain Le Grand sur les Vikings ainsi qu'au collectage de chants religieux anciens. Par son action, François Marquer a contribué à mieux faire connaître le patrimoine historique, littéraire et musical de son pays natal.

La remise du Prix Hervé Le Menn s'est déroulée à la Mairie de Questembert le Samedi 11 Mai 1991.

François Marquer est né le 15 novembre 1913 à Questembert.

Son père, constructeur, mécanicien, était passionné d'Histoire Bretonne et de musique religieuse, il rédigea, entre autres, une Histoire de Questembert. François Marquer hérita des goûts de son père et s'orienta vers l'enseignement. En 1942, il entre, en qualité de professeur d'Histoire, au collège Saint-Sauveur de Redon. Il met à profit ses connaissances pour intéresser ses élèves à l'Histoire de Bretagne et plus particulièrement celle du Pays de Redon, avec le Père Le Livec, il crée un bagad au sein du collège.

Toujours soucieux d'accroître son savoir, François Marquer suit, à Rennes, des cours de breton, de gallois et d'Histoire. En 1953, il entame une thèse qui lui prendra treize ans, le sujet en est Louis de Sol, officier ayant commandé la légion chouanne de Redon, puis l'armée catholique et bretonne en 1815. L'excellence de ce travail de thèse sera récompensé par le prix de l'Académie de Bretagne.

François Marquer entreprend ensuite une thèse de Lettres Celtiques consacrée à Pierre Noury, prêtre né en 1743 à Lauzach près de Questembert et auteur de cantiques vannetais, tel le célèbre "Pe trouz war an douar".

N'arrétant pas les ses travaux, F. Marquer publie d'autres recherches en 1980 et 1986 ; à l'heure actuelle, il met la dernière main à un recueil de cantiques anciens qu'il a lui-même harmonisés.

\* L'entreprise Grimaud a décidé de financer en partie l'édition de ce recueil.

## En bref

### MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

#### APPEL D'OFFRES DE RECHERCHE EN ETHNOLOGIE DE LA FRANCE (2<sup>e</sup> année)

Deux thèmes de recherche sont proposés au titre de l'exercice 1992 par la Direction du Patrimoine, Mission du Patrimoine ethnologique.

**Les frontières culturelles (2<sup>e</sup> année)**

**Programme en ethnologie des techniques : Emprunts et innovations techniques**

Les personnes intéressées par l'un de ces thèmes sont invitées à se rapprocher aussitôt que possible des conseillers sectoriels à l'ethnologie auprès des Directeurs Régionaux des Affaires Culturelles.

Une première sélection sera faite en octobre 1991 par le Conseil du Patrimoine ethnologique sur présentation d'une déclaration d'intention de 3 ou 4 pages. Celle-ci doit parvenir le **lundi 16 septembre 1991** au plus tard.

- en deux exemplaires à la Direction Régionale des Affaires Culturelles concernée.

- en vingt exemplaires à la Direction du Patrimoine, Mission du patrimoine ethnologique.

Un projet complet sera demandé pour la mi-décembre aux équipes pré-sélectionnées, afin d'être soumis au Conseil en janvier 1992.

Textes d'appel d'offres, formulaires de présentation des déclarations d'intention et tous renseignements peuvent être demandés dès maintenant à :

Mission du Patrimoine Ethnologique  
65, rue de Richelieu  
75002 PARIS  
Tél. 40 15 87 24 ou 97 21

Patrick GUILLEMOT

Fabricant de poches de binious et cornemuses  
Tél. 96 24 66 90 à MAEL-CARHAIX

**Poches de binious kozh**

- Cuir vachette pleine fleur 1<sup>er</sup> choix, rouge ou noir à 400 F ; 350 F par commande de 5 ; 310 F par commande de 10 et plus ; montage souches 100 F

**Poches de cornemuses**

- Cuir vachette pleine fleur 1<sup>er</sup> choix ; rouge ou noir à 600 F ; 550 F par commande de 5 ; 520 F par commande de 10 et plus.

- Cuir taureau pleine fleur 1<sup>er</sup> choix, plusieurs couleurs au choix à 850 F.

Ce sont les modèles les plus courants, mais il y a également : des poches sur mesure ; à la couleur de votre choix ; à la forme de votre choix ; le marquage de votre prénom ; toutes poches d'instruments ; veuses, gaita, etc... ; vente de cuir.

**Prix des écritains bretons 1991 : Louis Eleogoff obtient le grand prix**

Le jury de l'Association des Ecrivains bretons a décerné, mardi, ses prix pour l'année 1991. Le grand prix a été attribué à Louis Ele-

### Festival de folklore de Plozévet du 17 au 21 juillet

14 groupes étrangers et de nombreux groupes bretons, parmi les meilleurs, seront à l'affiche. Le festival organise, par ailleurs, une tournée des groupes étrangers dans tout le Grand Ouest. Quelques groupes sont encore disponibles. Les organisateurs de fêtes folkloriques intéressés sont priés de prendre rapidement contact avec le festival de Plozévet.

D'autre part, le festival offre à des jeunes ou des moins jeunes, parlant anglais ou espagnol, voir le russe, la possibilité d'accompagner les groupes dans leur tournée du Grand Ouest. Tous ceux qui aiment les contacts et le déplacement seront les bienvenus.

Contactez M. Pierre Bossier, Coat-Pin, 29710 Plozévet, tél. 98 91 35 54 après 20 h, ou Raymond Chimier, rue de Quimper, 29710 Plozévet, tél. 98 91 44 33.

### La Fête du Chant de Marin et du Bateau Traditionnel

La "Fête du chant de marin" 1989 a été un énorme succès. L'ADEPAR (Association pour le Développement de Paimpol et sa Région) renouvelle les 9, 10, 11 août 1991 cet événement qui sera le plus important festival européen consacré à la tradition orale maritime et la manifestation "Phare" de la saison estivale 1991 en Côtes d'Armor.

ADEPAR  
Place du Martray  
22500 PAIMPOL  
Tél. (16) 96 20 82 32

document ADEPAR

goût pour son ouvrage "Ancêtres et terroirs, 11 générations de paysans de Basse-Bretagne", édité par Ouest-France. Les vingt-trois ouvrages en lice étaient "de qualité" à souligner Yann Breklier, président de l'association. "Ancêtres et terroirs" a été choisi pour son authenticité dans l'évocation du passé, des us et des coutumes locales.



**KELC'H KELTIEK ROAZHON**  
Cercle Celtique de Rennes  
Ferme de la Harpe  
35000 RENNES

**Cassette Audio  
TRADITIONNELLEMENT  
VOTRE**

ELLE EST ARRIVEE !



Nous allons enfin pouvoir répondre aux nombreuses sollicitations qui nous sont faites à la fin de nos spectacles.

**Traditionnellement votre** se veut être :  
- l'image de la pratique musicale et chantée du Cercle à ce jour. Tous les intervenants sont acteurs dans la vie de l'association et ardents défenseurs de notre tradition orale.  
- le fruit d'un travail de formation commencé il y a près de cinq ans auprès des meilleurs musiciens bretons.

A ce jour, les musiciens et chanteuses du Cercle animent bon nombre de festou-noz dans le pays de Rennes et ailleurs. Cette effervescence musicale se retrouve dans cette cassette où les formules de jeu (sonneur de couplet, trio, orchestrale...) sont variées.  
Nous n'avons pas la prétention d'avoir réalisé un monument musical mais plutôt un instant d'avoir participé à la promotion de notre culture.

Enregistrement public réalisé les 19, 20 et 21 avril 1991 à l'Economie du Pays de Rennes "La Bintinails".

**Contact :**  
Cercle Celtique de RENNES  
Section A  
Philippe RAMEL  
1, rue de l'Orme - 35050 LE RHEU  
Tel. 99 60 81 74

**En bref**  
**DÉCOUVREZ**

**L'Anthologie des Chansons de Mer**

Le Chasse-Marée/ArMen publie aujourd'hui un second album (CD - K7) présentant une sélection de 21 chants de marins traditionnels, en français, breton ou anglais, extraits des cinq volumes double albums 33 T (parus entre 1981 et 1985) de l'Anthologie des chansons de mer. Les trois premiers ont reçu le prix Charles Cros en 1984.

A travers les chants présentés ici - et les 24 autres figurant dans l'album de sélection déjà paru en 1989, on peut saisir toute la diversité des répertoires maritime et de son interprétation : chants des terre-neuvas ou des plaisanciers, des marins ou des baleiniers, shanties anglais...

Lancée il y a dix ans (août 1981), cette collection a largement contribué à la redécouverte du riche patrimoine oral des matelots français, et nombre de groupes de chants de marins actuels la considèrent comme l'œuvre de référence.

Beaucoup de chanteurs aujourd'hui reconnus ont participé à ces disques collectifs, tels Erik Marchand, John Wright... (ou font aujourd'hui partie des groupes Cabestan, de Balise en Galarne, Echo des Luths, Trouzeurion...). Dans le cadre de la *Fête du chant de marins de Paimpol* (9, 10 et 11 août), une soirée réunira le samedi 10, une grande partie des interprètes de l'Anthologie pour marquer le dixième anniversaire de son lancement. Ce sera également l'occasion de fêter la sortie d'un nouveau volume, enregistré au printemps 91, consacré aux *Chansons de marins nantais*, comprenant une quinzaine de chansons inédites, fruit des recherches de ces dernières années.

Le CD ou le K7 *Chansons de marins traditionnels* (SCM017) peuvent être commandés par correspondance au Chasse-Marée/ArMen (CD 120 F, K7 90 F) et est en vente chez les disquaires, de même que le premier volume de sélection *Chansons de marins traditionnels* (SCM014) (CD - K7).

**Encore un grand prix Charles Cros**  
pour un disque *Chasse-Marée/ArMen*

Lors de la 44<sup>e</sup> édition du grand prix du disque, l'album du groupe Cabestan, *Gwerz Penmarc'h*, a obtenu le Prix du patrimoine.

Ainsi, après avoir consacré en 1984 les trois premiers volumes de l'Anthologie des chants de mer et en 1987, 1989 et 1990, tous les albums présentant la musique traditionnelle de Bretagne, les disques du Chasse-Marée et d'ArMen - régulièrement salués par la critique (*Le Monde de la Musique - Télérama*) - sont de nouveau couronnés par la prestigieuse Académie Charles Cros.

"... I can do no more than say that Cabestan are by far the best sea - songsters I have ever heard".

*Chris Roche, Folkroots.*

"...Le quatour (...) breton représente avec fougue et panache la "nouvelle vague" des chants de marins... D'une exigence d'authenticité rare, Cabestan tend à prouver qu'une musique peut être vivante même s'il n'y a pas à proprement parler de création... on ne peut que se réjouir de l'évolution tout en nuance insufflée au répertoire".

*Dominique Roger, Regards.*

**CABESTAN**  
prix Charles Cros 1991



L'Académie Charles Cros a décerné le grand prix du Patrimoine 1991 au groupe Cabestan pour son album *Gwerz Penmarc'h* consacré aux chants de marins traditionnels de Bretagne (CD/K7 SCM017 - Editions Le Chasse-Marée/ArMen). Le palmarès 1991 a été proclamé à Paris le 9 avril.

Depuis sa création en 1983, Cabestan chante les chansons des populations maritimes des côtes de France - Les célèbres chants de travail des longs-courriers, mais aussi les airs qui accompagnent la vie quotidienne des gens de mer. Le groupe a fait revivre tout ce patrimoine méconnu dans ses deux derniers albums (1984, 1987) ainsi que dans l'Anthologie des chants de mer du Chasse-Marée, à laquelle il a largement contribué (prix Charles Cros 1984). Ses interprétations sont devenues des références pour les amateurs de chants de marins, de plus en plus nombreux avec l'essor actuel du mouvement de redécouverte du patrimoine maritime.

Cabestan est aujourd'hui composé de quatre "grands" de la musique traditionnelle : Christian Desnos (chant accordéon diatonique), Arnaud Maisonroue (chant, guitare, bouzouki), Erik Marchand (chant, clarinette), Thierry Moreau (chant, violon, violoncelle, contrebasse, veuze).

*Gwerz Penmarc'h* reflète la diversité de la vie maritime en Bretagne ; chants de travail de longs-courriers (*Le père Winslow*) mais aussi des pêcheurs d'Islande (*Mer'ned Keritig*) "Gwerz" sur un naufrage remontant au XVI<sup>e</sup> siècle (*Gwerz Penmarc'h*), chants des matelots bretons du début du siècle (*Le crime de la rue Suffren*) ou danses de la côte. Des arrangements fins et sobres soulignent la densité des textes interprétés avec rigueur et style.

*Le Chasse-Marée/ArMen*

**Discographie :**  
- Cabestan, *chants de marins* (SCM006 33T/K7, 1984)  
- *Il y a dix marins sur mer* (SCM009 33T/K7, 1987)  
- *Gwerz Penmarc'h* (SCM016 CD/K7, 1990)  
- *Anthologie des chansons de mer*  
- Sélection des volumes 1 à 5 (1) (CD/K7, 1989)  
- Sélection des volumes 1 à 5 (2) (CD/K7, à paraître en mai 1991).

**En bref**  
**Fêtes Traditionnelles en Bretagne**



**Fêtes en Bretagne**  
On a tendance aujourd'hui à tout vouloir étiqueter, à classer par comparaison et on vous dira facilement que la "vraie fête", on la trouve dans l'exubérance méditerranéenne ou dans le défilement germanique !  
C'est vrai que chez les Celtes, et donc chez les Bretons, la fête prend une autre forme et elle est avant tout communication, relation, convivialité, mais aussi sens du beau, pudeur et religiosité. Participer à une fête en Bretagne, c'est vouloir en savoir plus, aller plus loin, marcher ensemble. Le Breton par essence est romantique et ne se livre pas du premier coup, à chacun de le chercher, de le mériter.

**Goueliou e Breizh**  
Tchet e vezet hiriv da dikedennin pep tra, ha da rumma an traoù ouz o lakaat keñver ha henver. Lavarout a reer alies emañ "goueliou gwirion" e levezet splann tud diwar - dro ar Mor-Kreizdouarrel, pe e festoù diroll ar C'hernant !  
Gwir eo e vez dihelvet ar goueliou gant ar Gelled, ha ar Vretoned ena. Da gentañ-holl e vez un deour evit an dud da vont e daremprad, da eren liammao an eil re gant ar re all ha da vezañ a-gevret. Kened, elevez ha damzozegez a vez enno ivez avet. Kemet perzh en ur gouel e Breizh a dalvez kement ha memout gouzout hiroc'h, mont pelloc'h, mont a-gevret. A-ouenn er go romantel a Vretoned. Ne ziskouez ket douzout ar pezh a vez eo o c'halon ; da bep hini da glask ber gouzout ha da vezañ dilezekek anezhañ.

- JUILLET —**
- 7 GUINGAMP
  - 22 - Les Enfants de Bretagne
  - 11 au 14 PONT-L'ABBE
  - 29 - Fête des Brodeuses
  - 14 LORONAN
  - 29 - Fête des Collines Bleues
  - 20 PAIMPOL
  - 22 - Fête Folklorique - Château de Kerduel
  - 17 au 21 PLOZEVET
  - 29 - Festival International de Folklore
  - 20 QUIMPER
  - 22 - Fête des Terre-Neuvas
  - 21 MUZILLAC
  - 56 - Fête de Pen Mur
  - 22 au 28 QUIMPER
  - 29 - Festival de Cornouaille
- AOÛT —**
- 2 au 11 LORIENT
  - 56 - Festival Interceltique
  - 3 LORIENT
  - 56 - Championnat National des Bagadou
  - 4 PONT-AVEN
  - 29 - Fête des Fleurs d'Ajone

- 4 PLOUGASSOU
  - 29 - Festival de la Mer
  - 10 TREBOUL
  - 29 - Son Lumière et Danse
  - 10 RIEC SUR BELON
  - 29 - Ferme de Lijou - Trebellec Soirée Folklorique de l'Aven
  - 10-11 SAINT-BRIAC-SUR-MER
  - 35 - Fête des Moutiers
  - BEZZEC-CAP-SIZUN
  - 29 - Fête des Bruyères
  - 11 PERROS-GUIREC
  - 22 - Fête des Hortensias
  - 13 au 15 PLOMODIERN
  - 29 - Festival Folklorique du Menez-Hom
  - 13 au 18 GUINGAMP
  - 22 - Festival de la Danse Bretonne et de la Saint-Loup
  - 14-15 PORT-MANECH / NEVEZ
  - 29 - Fête de l'Aven
  - 14 au 18 CONCARNEAU
  - 29 - Fête des Filles Bleues
  - 15 AUDIERNE
  - 29 - Fête d'Armor
  - 15 BANNALEC
  - 29 - Festival Folklorique des Genêts d'Or
  - 22 au 25 LA BAULE
  - 44 - Journées Culturelles Bretonnes Pardon de La Baule
- SEPTEMBRE —**
- 29 GOURIN
  - 56 - Championnat de Bretagne des Sonneurs de Couples - Tél. 97.23.40.97

**Bodadeg ar sonerion**  
**Un nouveau président à la barre :**  
**Alan Le Buhé gardera la cap**



**BODADeg AR SONERION**  
ASSEMBLÉE DES SONNEURS DE BRETAGNE

"Je suis né le 11 décembre 1939 à Quiberon, à marée haute". Très jeune, Alan Le Buhé est devenu "Breton à Paris, pour de trop nombreuses années". C'est au cours de ses vacances bretonnes que dès neuf ans il commence à sonner du biniou, "j'ai appris avec des vieux sonneurs du pays de Carnac". Mais c'est au sein de Bleimor qu'il fait ses premières armes au bagad. "Jamais depuis je n'ai cessé de jouer en couplet et en bagad".

A son retour au pays, A. Le Buhé fonde en 64 le bagad de Carnac, en 69, celui de Loccal-Mendon. L'année même ou son "enfant" accède à la plus haute marche du podium, le voici lui-même installé à la base de BAS.

Nouveau président, nouvelle politique ? "Justement non, répond Alan. Martial Pézenec nous a tracé une route suffisamment riche pour qu'on y ait matière à travailler sans chercher à bousculer quoi que ce soit. Il a fait de BAS l'école de formation des sonneurs et bagadou, il a su développer les relations extérieures. Aujourd'hui, la musique de bagad est connue aux quatre coins de l'Europe. J'y ajoute qu'il a eu le mérite de rassembler autour de lui une équipe de gens ayant chacun une responsabilité et s'y tenant...".

Pas donc de révolution en vue, mais le nouveau président mettra l'accent sur quelques points qui lui tiennent à cœur : augmenter la durée des stages de formation, multiplier les



Alan Le Buhé, président BAS.

contacts entre les animateurs de BAS et les groupes, développer une comptabilité analytique informatique, ouvrir davantage BAS aux sonneurs de couplet "qui restent la référence" et puis mettre sur pied le fameux concours de recherche, ouvert à toutes les formes d'expression qu'attendent les musiciens en quête de sonorités et d'instruments nouveaux. Un bout d'essai pourrait être tenté dès 1991, lors du concours des bagadou de troisième catégorie, à Pontivy.

Bien sûr, Lorient gardera son championnat traditionnel des bagadou "avec un espace de liberté mieux défini". De quoi faire enfin "sauter le bouchon de la coquette-miute" selon l'expression de Jean-Luc Le Moigne.

A. Le Buhé s'assigne de surcroît une autre tâche : préparer sa succession !

F. Gestin.  
(O.F.)

"Bodadeg Ar Sonerion", c'est à l'aube de la dernière décennie du siècle, quelque soixante bagad, entre deux et trois mille sonneurs, un budget annuel qui avoisine les 1 200 000 F, deux animateurs salariés à temps complet et trois ou quatre vacataires par département, le journal "Ar Soner", tout un éventail de stages et de concours tout au long de l'année.

(1) Alan Le Buhé est lui-même animateur au centre de formation professionnelle des adultes de Lorient.



DANS LE CADRE DU FESTIVAL D'ÉTÉ DE NANTES

# 10<sup>e</sup> SESSION INTERNATIONALE DES MUSIQUES DU MONDE

6 AU 10 JUILLET 1991

CONSERVATOIRE NATIONAL DE RÉGION DE NANTES



**PLOZEVET**  
FESTIVAL MONDIAL DE FOLKLORE  
DU 17 AU 21 JUILLET 1991



**MORBIHAN**

*10<sup>e</sup> Festival  
international  
des musiques  
du monde*

11 au 14  
Juillet 1991

